

تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات

بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

رسالة الماجستير



أنا نور هدايتي فردوس

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
رقم جامعي: ٢٠٠٦٠٦٠٢٣٢٠٢

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

JEMBER

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

مايو، ٢٠٢٤ م

تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات

بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم لاستيفاء شرط من شروط الحصول

على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية



أنا نور هدايتي فردوس

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
رقم جامعي: ٢٢٣٢٠٦٠٢٠٠٠٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

مايو، ٢٠٢٤ م

موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير بعنوان:

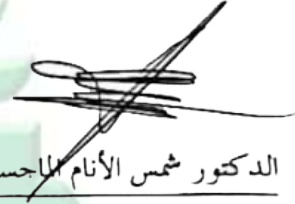
"تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية

جمبر"

التي أعدتها الطالبة، وافقها المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

جمبر، ٢٥ أبريل ٢٠٢٤

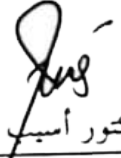
المشرف الأول،


الدكتور شمس الأنام الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢١٢٠٠٧١٠١٠٠٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

المشرف الثاني،


الدكتور أسيب مولانا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١٢٠٤٢٠٢٠١٢١٠٠٧

ب

الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والاندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمر التي أعدها الطالبة، قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة يوم الاثنين في التاريخ ١٣ شهر مايو سنة ٢٠٢٤ وتقر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية (M. Pd).

وتتكون أعضاء لجنة المناقشة من السادة:

١. رئيس مجلس المناقشة

الدكتور الحاج عبد المحيط الماجستير

٢. المناقش الرئيسي

الدكتور بامباغ إيراوان الماجستير

٣. المشرف والمناقش

أ. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

ب. الدكتور أسيب مولانا الماجستير

مدير كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور محمد عاطف الماجستير

٠٣٢١٢١٠٠٢٠٠٧٢٧٢٠٠٣

ج

كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه

أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

سرت الباحثة إنتهاء كتابة رسالة الماجستير، وهنا أرادت الباحثة أن تقدم من صميم القلب

العميق أجزل الشكر وأتمن التقدير لمن قد ساهم وساعدها على كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. الأستاذ الدكتور حبني الماجستير، رئيس جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية

جمبر. أشكره على جميع إرشاده. حفظه الله تعالى وبارك له ونفع حياته في الخير، أمين.

٢. الأستاذ الدكتور محمد خاطب الماجستير، مدير كلية الدراسات العليا جامعة كياهي الحاج أحمد

صديق الإسلامية الحكومية جمبر. أشكره على جميع إرشاده. حفظه الله تعالى وبارك له ونفع

حياته في الخير، أمين.

٣. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة

كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر وبصفته المشرف الأول. أشكره على جميع

إرشاده واقتراحاته حتى كملت هذه الرسالة. حفظه الله تعالى وبارك له ونفع حياته في الخير،

أمين.

٤ . الدكتور أسيب مولانا الماجستير، بصفته المشرف الثاني. أشكره على جميع إرشاده واقتراحاته حتى

كملت هذه الرسالة. حفظه الله تعالى وبارك له ونفع حياته في الخير، آمين.

٥ . الدكتور محمد مفتاح الهدى الماجستير كخبير اللغة عن المعجم المطور. أشكره على جميع إرشاده

واقتراحاته حتى كملت هذه الرسالة. جزاكم الله أحسن الجزاء، آمين.

٦ . الدكتور مسكود الماجستير كخبير الوسائل التعليمية عن المعجم المطور. أشكره على جميع إرشاده

واقتراحاته حتى كملت هذه الرسالة. جزاكم الله أحسن الجزاء، آمين.

٧ . ياهي الحاجة ستي أمينة الفطرية وكوس محمد عارف في معهد إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

أشكرهما على جميع إرشادهما وإعطاء الباحثة الإذن لمكان البحث. جزاكم الله أحسن الجزاء،

آمين.

٨ . أبي المحبوب "بونادي" وأمي المحبوبة "أرسلا" الذان يجبانى حبا خالصا حتى أستطيع أن أشعر ذكية

الحب.

٩ . المرحومة أمي "سونارياتي" غفر الله ذنوبها والمرحوم أبي "ساموري" غفر الله ذنوبه وأمي "تويا" غفر

الله ذنوبها الذين يحبوني وربيوني أحسن تربية منذ صغاري وأستطيع أن أشعر ذكية الحب.

١٠ . أجدادي وجداتي وإخواني (غفور، مشقى، سوريو، إيدي، هدى و أخي الصغير آجي)

وأخواتي (آنس، آسح، رزقي، عين وإيتا) وجميع أسري الذين يشجعوني ويساعدوني في إكمال

هذا البحث العلمي. جزاكم الله أحسن الجزاء

١١ . أصحابي وصاحباتي المحبوبون، سهل الله أمورهم. عسى هذه المصادقة تدوم إلى الجنة. آمين يا

مجيب الدعوات.



ملخص البحث

أنا نور هدايي فرديوس، ٢٠٢٤. تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. رسالة الماجستير تقسم تعليم اللغة العربية برنامج الدراسات العليا بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تحت الإشراف: (١) الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير، و(٢) الدكتور أسيب مولانا الماجستير.

الكلمات الرئيسية: تطوير المعجم، متعدد اللغات، المفردات.

إن في دراسة المفردات، يحتاج الطالب إلى معجم لدعم قدرته في ترقية استيعاب المفردات. وفي الواقع، فإن الطلاب في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر واجهوا بعض صعوبات في فهم المفردات الموجودة في كتاب "المحاورة الحديثة"، لذلك قامت الباحثة بتطوير معجم متعدد اللغات لتسهيل الطلاب في فهم المفردات كاملاً.

يهدف هذا البحث إلى (١) وصف عملية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) في كتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر؛ و(٢) معرفة مدى صلاحية المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) في كتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر؛ و(٣) معرفة مدى فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) في كتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

استخدمت الباحثة في هذا البحث طريقة البحث والتطوير (Research and Development) باستخدام نموذج (ADDIE). وطريقة تحليل البيانات التي استخدمتها الباحثة هي التحليل الإحصائي الوصفي (Descriptive Statistic Analysis). والبيانات المستخدمة في هذا البحث يكون من نوعين هما البيانات الكمية والبيانات الكمية. وطريقة جمع البيانات هي الملاحظة، والمقابلة، والاستبيان، والاختبار. وكان المجتمع والعينة في هذا البحث يعني جميع طلاب الصف الثالث والرابع بمستوى الأولي في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

أما النتائج التي حصلت عليها الباحثة فهي: (١) في مرحلة التصميم والتطوير، قامت الباحثة بتطوير المعجم باستخدام برامج مايكروسوفت وورد (Microsoft Word) وجانغا (Canva) وبكسل لاب (PixelLab). وكتابة المفردات والتراكيب على الورق بمقياس ٦ (A6). ثم قامت الباحثة بطاعتها عن طريق جهاز الطابعة؛ و(٢) وبعد انتهاء عملية إعداد المعجم، قامت الباحثة بتنفيذ عملية التحقق من الصحة لدى خبير الوسائل التعليمية وخبير اللغة. وكانت نتيجة تقييم الاستبيان من خبير الوسائل التعليمية هي ٨٩% مع المسند "جيد جداً". وكانت نتيجة التقييم من خبير اللغة هي ٩٥% مع المسند "جيد جداً". وهذا يدل على أن المعجم الذي تم تطويره صالح لترقية استيعاب الطلاب للمفردات في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر؛ و(٣) كانت درجة الاختبار القبلي هي ٥٠,٣% والاختبار البعدي ٧٨,٤%. ووجدت الباحثة أن نتائج العينات المرتبطة UPT Pengembang Bahasa UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember أصغر من القيمة الاحتمالية "٠,٠٥". وهذا يدل على أن المعجم الذي تم تطويره كان لترقية استيعاب الطلاب للمفردات في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

Mengetahui,
Kepala UPT Pengembangan Bahasa,
H. Moch. Iman, S.S., Ph.D.
NIP. 197060202

ABSTRACT

Ana Nurhidayati Firdaus, 2024. *"Development of a Multilingual Dictionary (Arabic, Indonesian, English) on the Scripture of Al Muhawarah Al Haditsah to Improve Vocabulary Mastery for the students of Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember. Thesis Arabic Language Education Study Program, Postgraduate Program State Islamic University Kiai Haji Achmad Siddiq Jember. Advisor I: Dr. H. Syamsul Anam, M. Pd., Advisor II: Dr. Asep Maulana, M. Pd.*

Keywords: Dictionary Development, Multilingualism, Vocabulary

In learning vocabulary, a dictionary is needed to support students' ability to improve their vocabulary mastery. Students at Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember struggle to understand the vocabulary in the book "Al Muhawarah Al Haditsah". Therefore, the researcher developed a multilingual dictionary to facilitate students in fully understanding the vocabulary.

The research objectives in this study are: 1) To explain the process of developing a multilingual dictionary (Arabic, Indonesian, English) for the book "Al Muhawarah Al Haditsah" to enhance vocabulary mastery among students at Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember. 2) To determine the extent of the suitability of the multilingual dictionary (Arabic, Indonesian, English) for the book "Al Muhawarah Al Haditsah" in improving vocabulary mastery among students at Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember. 3) To ascertain the effectiveness of the multilingual dictionary (Arabic, Indonesian, English) for the book "Al Muhawarah Al Haditsah" in enhancing vocabulary mastery among students at Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember.

The researcher used the research and development method (R&D) using the ADDIE model. The data analysis used descriptive statistics analysis. The data used consisted of two types, qualitative and quantitative data. Data collection methods included observation, interviews, questionnaires, and tests. The population and sample of this study were all third and fourth-grade students at Madrasah Diniyah Takmiliah Jember.

This research and development results are as follows: 1) In the design and development phase, the researcher developed the dictionary using Microsoft Word, Canva, and PixelLab programs. Vocabulary and phrases were written on A6 paper and printed through a printing press. 2) After the dictionary compilation process was completed, the researcher conducted validation with instructional media validator and language validator. The questionnaire evaluation results from the instructional media validator were 89%, with a "very good" rating. The evaluation results from the language validator were 95%, with a rating of "very good." These scores indicate that the developed dictionary is suitable for enhancing students' vocabulary mastery at Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember. 3) The pre-test score was 50.3%, while the post-test was 78.4%. The researcher found that the Paired Samples T Test result was (t-count) 0.00. This value is less than probability result 0.05, indicating that the developed dictionary effectively improves vocabulary mastery among students at Madrasah Diniyah Takmiliah Insan Kamil Jember.

Diterjemahkan oleh:

UPT Pengembangan Bahasa

UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

Pada

Ketua UPT Pengembangan Bahasa,


H. Moch. Imam M. S.S., Ph.D.

NIP. 19700126000031002

ABSTRAK

Ana Nurhidayati Firdaus, 2024. *“Pengembangan Kamus Multibahasa (Arab, Indonesia, Inggris) terhadap Kitab Al Muhawarah Al Haditsah untuk Meningkatkan Penguasaan Kosakata pada Siswa Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember.* Tesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember. Dosen Pembimbing I: Dr. H. Syamsul Anam, M. Pd., Dosen Pembimbing II: Dr. Asep Maulana, M. Pd.

Kata Kunci: Pengembangan Kamus, Multibahasa, Kosakata

Dalam mempelajari kosakata, diperlukan kamus untuk menunjang kemampuan siswa dalam meningkatkan penguasaan kosakata. Faktanya, para siswa di Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember mengalami kesulitan dalam memahami kosakata yang terdapat dalam buku *“Al Muhawarah Al Haditsah”* sehingga peneliti melaksanakan pengembangan kamus multibahasa untuk memudahkan siswa memahami kosakata dengan sempurna.

Tujuan penelitian dalam penelitian ini adalah: 1) Untuk Mendeskripsikan proses pengembangan kamus multibahasa (Arab, Indonesia, Inggris) pada buku *“Al Muhawarah Al Haditsah”* untuk meningkatkan penguasaan kosakata dengan diterapkan pada siswa di Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember. 2) Untuk mengetahui sejauh mana kelayakan kamus multibahasa (Arab, Indonesia, Inggris) pada buku *“Al Muhawarah Al Haditsah”* untuk meningkatkan penguasaan kosakata dengan diterapkan pada siswa di Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember. 3) Untuk mengetahui sejauh mana efektivitas kamus multibahasa (Arab, Indonesia, Inggris) pada buku *“Al Muhawarah Al Haditsah”* untuk meningkatkan penguasaan kosakata dengan diterapkan pada siswa di Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember.

Peneliti menggunakan metode penelitian dan pengembangan (*Research and Development*) dengan menggunakan model ADDIE. Metode analisis data yang digunakan peneliti yaitu analisis statistik deskriptif. Data-data yang digunakan terdapat dua jenis yaitu data-data kualitatif dan kuantitatif. Metode pengumpulan data berupa observasi, wawancara, angket dan tes. Populasi dan sampel dalam penelitian ini yaitu semua siswa kelas 3 dan 4 tingkat Awwaliyah di Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember yang berjumlah 14 orang.

Hasil penelitian dari penelitian ini ialah (1) Pada tahap desain dan pengembangan, peneliti mengembangkan kamus menggunakan program *Microsoft Word*, *Canva* dan *PixelLab*. Penulisan kosakata dan frase menggunakan ukuran kertas A6 kemudian peneliti mencetaknya melalui percetakan. (2) Setelah proses penyusunan kamus selesai peneliti melaksanakan validasi kepada validator media pembelajaran, validator bahasa dan kepada dua dosen pembimbing. Hasil penilaian angket dari validator media pembelajaran yaitu 89% dengan predikat “baik sekali”. Dan hasil penilaian dari validator bahasa yaitu 95% dengan predikat “baik sekali”. Nilai ini menunjukkan bahwa kamus yang telah dikembangkan layak untuk meningkatkan penguasaan kosakata siswa di Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember. (3) Dan nilai dari *pre test* yaitu 50,3% sedangkan dalam *post test* yaitu 78,4%. Dan peneliti menemukan bahwa hasil dari *Paired Samples T Test* yaitu *t-test* 0,00 lebih kecil dari 0,05. Nilai tersebut menunjukkan bahwa kamus yang telah dikembangkan efektif untuk meningkatkan penguasaan kosakata siswa Madrasah Diniyah Takmiliyah Insan Kamil Jember.

الفهرس

الموضوعات	صفحات
صفحة الموضوع.....	أ
موافقة المشرفين.....	ب
الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة.....	ج
كلمة الشكر والتقدير.....	د.....
ملخص البحث.....	ز.....
الفهرس.....	ي.....
قائمة الجدول.....	س
قائمة الصورة.....	ع
الباب الأول: المقدمة	
أ. خلفية البحث.....	١.....
ب. أسئلة البحث.....	٥.....
ج. أهداف البحث.....	٦.....
د. مواصفات المنتج.....	٧.....
هـ. أهمية البحث.....	١٠.....
و. حدود البحث.....	١١.....

- ز. فروض البحث ١١
- ح. التعريف الإجرائي ١٢
- ط. هيكل البحث ١٣

الباب الثاني: الإطار النظري

- أ. الدراسة المكتبية ١٥
١. الدراسة السابقة ١٥
٢. الدراسة النظرية ٣٠
- أ) مفهوم التطوير ٣٠
- ب) مفهوم المعجم ٣١
- ج) مفهوم استيعاب المفردات ٣٦

الباب الثالث: منهج البحث والتطوير

- أ. منهج البحث ٤٥
- ب. إجراءات البحث ٤٦
١. التحليل ٤٧
٢. التصميم ٤٨
٣. التطوير ٤٨
٤. التطبيق ٤٩

٥٠	٥. التقييم
٥٠	ج. المنتج التجريبي
٥٠	١. تصميم المنتج التجريبي
٥١	٢. مجتمع البحث وعينته
٥١	٣. نوع البيانات ومصادرها
٥٢	٤. طريقة جمع البيانات
٥٢	أ) الملاحظة
٥٢	ب) المقابلة
٥٣	ج) الاستبيان
٥٣	د) الاختبار
٥٤	٥. طريقة تحليل البيانات
٥٤	أ) تحليل البيانات الكيفية
٥٤	ب) تحليل البيانات الكمية

الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها

أ. تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية، الإندونيسية، الإنجليزية) لكتاب

"المحاور الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان

٥٧..... كامل الدينية التكميلية جمبر

ب. صلاحية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية، الإندونيسية، الإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر ٦٤

ج. فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية، الإندونيسية، الإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر ٧٣

الباب الخامس: المناقشة والتأويل

أ. تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية، الإندونيسية، الإنجليزية) لكتاب

"المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان

كامل الدينية التكميلية جمبر ٨١

ب. صلاحية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية، الإندونيسية، الإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر ٨٦

ج. فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية، الإندونيسية، الإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر ٨٧

الباب السادس: الاختتام

أ. خلاصة نتائج البحث ٨٩

ب. الاقتراحات ٩٠

قائمة المراجع ٩١



قائمة الجدول

- جدول ٢.١: بيان التشابه والاختلاف في الدراسة السابقة ٢٦
- جدول ٣.١: ملخص نشاط نموذج ADDIE ٤٧
- جدول ٣.٢: دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثبيت ٥٥
- جدول ٤.١: المقابلة مع مدرّسة اللغة العربية ٥٨
- جدول ٤.٢: بيان شخصية الخبير ٦٤
- جدول ٤.٣: مقياس الدرجة ٦٥
- جدول ٤.٤: قائمة المنتج والاستبيان في مجال الوسائل التعليمية ٦٦
- جدول ٤.٥: مسافة تحديد نتيجة الاستبيان عن آراء الخبير في المعجم المطور ٦٧
- جدول ٤.٦: نتيجة تحكيم الخبير في مجال الوسائل التعليمية ٦٨
- جدول ٤.٧: الاقتراحات والمداخلات من خبير الوسائل التعليمية ٦٩
- جدول ٤.٨: صلاحية المعجم من خبير اللغة ٧٠
- جدول ٤.٩: نتيجة تحكيم الخبير في مجال اللغة ٧١
- جدول ٤.١٠: الاقتراحات والمداخلات من خبير اللغة ٧٢
- جدول ٤.١١: البيانات من نتائج الاختبار القبلي ٧٣
- جدول ٤.١٢: البيانات من نتائج الاختبار البعدي ٧٥
- جدول ٤.١٣: نتيجة استبيان الطلبة ٧٨
- جدول ٤.١٤: نتيجة استبيان المعلّمة ٧٩
- جدول ٥.١: الفرق عن المنتج بين قبل الإصلاح وبعده ٨٣

قائمة الصورة

- صورة ١.١ : تصميم المعجم المطور ٩
- صورة ٣.١ : نموذج *ADDIE* ٤٦
- صورة ٣.٢ : مقياس ليكيرت ٥٣



الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

أصبح عصر العولمة تحدياً يجب على الشعب الإندونيسي مواجهته. إن التغيرات المختلفة وظهور التحديات كنتيجة للعولمة يجب مواجهتها وحلها على مستوى الخطاب والعمل السياسي. والتربية تشارك أيضاً في ذلك الحال وهي مطلوبة لتكون قادرة على تقديم مساهمة كبيرة.¹ وفي منع تدفق العولمة، كان المعلم له دور مهم للغاية. في إندونيسيا، يعتبر المعلم كالشخصية المركزية في عملية تطوير الموارد البشرية. وذلك لأن المعلم هو الشخص الذي ينقل المعرفة والقيم للطلاب.²

استناداً إلى قانون نظام التعليم الوطني رقم ٢٠ لعام ٢٠٠٣، يعد التعليم جهداً واعياً ومخططاً لجعل جو التعلم وعملية التعليم بحيث يقوم الطلاب بتطوير إمكاناتهم بشكل فعال لامتلاك القوة الروحية الدينية وضبط النفس والشخصية والذكاء والأخلاق النبيلة و أيضاً المهارات التي يحتاجها أنفسهم والمجتمع والدولة. أما التعلم هو عملية التفاعل بين الطلاب والمعلم ومصادر التعلم في بيئة التعلم.³

¹ Rusniati, "Pendidikan Nasional dan Tantangan Globalisasi: Kajian Kritis Terhadap Pemikiran A. Malik Fajar.," *Jurnal Ilmiah DIDAKTIKA* 16, no. 1 (2016): 108–109, <http://dx.doi.org/10.22373/jid.v16i1.589>

² Mustika Khoirunnisa Kholillah, "Peran Pendidikan Dalam Menghadapi Arus Globalisasi.," *Jurnal Edumaspul* 6, no. 1 (2022): 517, <https://doi.org/https://doi.org/10.33487/edumaspul.v6i1.2508>.

³ "Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 20 Tahun 2003," diakses 1 November 2023, <https://luk.staff.ugm.ac.id>.

التربية هي عملية متكاملة تنطوي على عدة عوامل، وهي الأهداف التعليمية والمعلمين والطلاب والأدوات التعليمية والبيئة. وهذه العوامل هي وحدة لا يمكن فصلها عن بعضها البعض لأن هذه العوامل الخمسة يجب أن تعمل بشكل منتظم ومتكامل ومستمر وتلعب دوراً هاماً في دعم نجاح العملية التعليمية.^٤

المشكلة في عملية التعليم تتضمن العوامل المختلفة مترابطة مع بعضها البعض. ومن بين هذه العوامل المختلفة، هناك عاملان حاسمان للغاية، وهما عامل المعلم باعتباره موضوع التعلم وعامل الطالب باعتباره كائن التعلم. وبدون وجود المعلم والطالب بإمكانات معرفية وعاطفية وحركية مختلفة فلا يمكن أن تتم عملية التفاعل وأنشطة التدريس والتعلم بشكل جيد. ومع ذلك، يجب أيضاً أخذ تأثير العوامل الأخرى في الاعتبار، مثل الوسائل التعليمية وأدوات التعلم، ومرافق التعلم، والبنية التحتية المدرسية، ومرافق المختبرات، وإدارة المدرسة، وأنظمة التعلم والتقييم، والمناهج الدراسية، وأساليب التعلم واستراتيجياته.^٥

تعليم اللغة العربية في إندونيسيا غالباً يواجه العوائق مثل عدم نجاح الطلاب في فهم المواد العربية والمهارات اللغوية. يركز نظام تعلم اللغة العربية المستخدم حالياً بشكل أكبر على تدريس اللغة العربية من منظور لغوي فقط، ويولي اهتماماً أقل لجوانب مهارات الطلاب أو

⁴ Lilik Binti Mirnawati, "Pengaruh Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Group Investigation Terhadap Kreativitas Mahasiswa Semester 1 PGSD UM Surabaya pada Mata Kuliah Pengantar Manajemen Pendidikan," *PEDAGOGIA* 6, no. 1 (2017): 85, <https://doi.org/https://doi.org/10.21070/pedagogia.v6i1.598>.

⁵ Nandang Sarip Hidayat, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab," *An-Nida'* 37, no. 1 (2012): 83–84, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.24014/an-nida.v37i1.315>.

قدراتهم اللغوية، لأن اللغة العربية تعمل أيضًا كأداة الاتصال. ويؤدي هذا إلى أن يصبح

الطلاب أقل قدرة على صقل مهارات الحوار لديهم باستخدام اللغة العربية.^٦

ومن الجوانب الداعمة لترقية مهارة الكلام واللغة الجيدة والصحيحة هي إتقان المفردات.

كلما زاد عدد المفردات التي يتقنها الطلاب، كانت عملية فهم اللغة أفضل وأكثر سلاسة

لدى الطلاب، سواء من حيث الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. من خلال فهم نفس

الكلمات، يمكن للمعلم والطلاب التفاعل بسلاسة في عملية التدريس والتعلم في الفصل.

وإذا كان فهم الطلاب للمفردات غير موجود، فسيتم إعاقة عملية تعلم الطلاب ولن يتم

قبول تسليم المادة بشكل جيد. لذلك، يجب تحسين إتقان المفردات في تعلم اللغة حتى تتم

عملية التدريس والتعلم بسلاسة ويتمكن الطلاب من تطوير المهارات اللغوية الأربعة

بسهولة.^٧

المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يعرفها شخص أو كيان آخر والتي تشكل جزءًا

من لغة معينة. وبحسب تعريف آخر فإن المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يفهمها

الشخص وتسمح له باستخدام هذه الكلمات في بناء جمل جديدة. المفردات هي مجموعة

من الكلمات المحددة التي تشكل اللغة. الكلمات هي أصغر جزء من اللغة وهي حر

بطبيعته. الشخص الذي يملك المفردات الغزيرة بشكل عام هو انعكاس لذكائه أو مستوى

⁶ Imam Makruf, "Manajemen Integrasi Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Berbasis Pondok Pesantren," *Cendekia* 14, no. 2 (2016): 268, <https://doi.org/https://doi.org/10.21154/cendekia.v14i2.570>.

⁷ Ina Magdalena dkk, "Analisis Pentingnya Keterampilan Berbahasa pada Siswa Kelas IV di SDN Gondrong 2," *EDISI* 3, no. 2 (2021): 244–245, <http://doi.org/10.36088/edisi.v3i2.1336>

تعليمه. المفردات هي احدى عناصر اللغة المهمة في إتقانها. يمكن استخدام المفردات في اللغة

المنطوقة والمكتوبة، وهي أداة لتطوير مهارات اللغة العربية لدى الشخص.^٨

ومن بيان أهمية المفردات يستنبط على أن المفردات مهة جدا لدى الطلاب في تعلمها،

لأن في استيعاب المفردات كانت لهم القدرة على نطق حروف المفردات وفهم معانيها ومعرفة

طرق الاشتقاق منها ووصفها في تركيب لغوي صحيح والقدرة على استخدام الكلمات في

المكان المناسب.

المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو

في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها أو

في لغات أخرى. المعجم أو القاموس تتعرض لطريقة نطقها واشتقاقها ومترادفاتها

والاصطلاحات بذكر الشواهد التوضيحية.^٩

وقامت الباحثة بالملاحظة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر من خلال

عملية التدريس في مادة مهارة الكلام باستخدام كتاب المحاورة الحديثة الجزء الأول.^{١٠} كانت

الباحثة معلّمة هذه المادة في هذه المدرسة حوالي مستوى واحد ثم هناك البدل يعني المعلّمة

الأخرى. ومن خلال الملاحظة إما من عملية تدريس الباحثة نفسها أو من الملاحظة في

عملية تدريس المعلّمة الأخرى وجدت الباحثة أن الطلبة يحتاجون إلى المعجم المساعد أو

⁸ Nurjannah, "Peningkatan Kemampuan Penguasaan Kosakata Melalui Kartu Huruf Bergambar Siswa Kelas II SDN 5 SONI," *Jurnal Kreatif Tadulako Online* 4, no. 8 (n.d.): 291.

⁹ R Taufiqurrochman, "دراسة معجمية نشأتها ونظرياتها ومدارسها," *Al-Ittijah* 01, no. 02 (2009): 174.

¹⁰ Nafisatun Najwa, 14 November 2023 (n.d.).

المصاحب لكتاب المحاوره الحديثه. لأن في ذلك الكتاب كانت اللغة تكتب باللغة العربية فقط وليست فيه لغة أخرى مثل اللغة الإندونيسية كلغة وطنية وأكثرهم يفهمون تلك اللغة.

وبعد الملاحظة قامت الباحثة بالمقابلة مع معلّمة اللغة العربية في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.¹¹ من تلك المقابلة وجدت المشكلة في عملية تدريس كتاب "المحاوره الحديثه" الجزء الأول لأن في هذا الكتاب لا يوجد معاني المفردات أو الكلمات. وهذه المشكلة تصعب الطلبة في فهم معاني المفردات الواردة في الكتاب. وبعد المقابلة مع المعلّمة تستنبط على أن تطوير المعجم لكتاب المحاوره الحديثه مهم وفعال لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة وبزيادة اللغة الإنجليزية لتوسيع معرفة الطلبة عن اللغة العالمية.

وقامت الباحثة بالاختبار القبلي على الطلبة والنتيجة المتوسطة من ذلك الاختبار هي ٣,٥٠%. فلذلك أرادت الباحثة تطوير المعجم متعدد اللغات لكتاب "المحاوره الحديثه" الجزء الأول رجاء لترقية استيعاب المفردات على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر خاصة ولعشاق اللغة العربية في أنحاء العالم.

ب. أسئلة البحث

بناء على وصف خلفية البحث السابق، فقد اتضحت المسألة الأساسية التي ستقوم الباحثة ببحثها تتعلق ب "تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب المحاوره الحديثه لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

¹¹ Najwa.

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر" ولشرح هذه المسألة، تطرح الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف يتم تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر؟

٢. ما مدى صلاحية المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة

إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر؟

٣. ما مدى فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في

مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر؟

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث التي سوف تحاول الباحثة كما يلي:

١. لوصف خطوات تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة

في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

٢. لمعرفة مدى صلاحية المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة

في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

٣. لمعرفة مدى فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة

في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

د. مواصفات المنتج

يكون المنتج النهائي لهذا التطوير هو المعجم متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزي) لكتاب "المحاورة الحديثة" الجزء الأول، وله مواصفات المنتج التالية:

١. المواد

المواد في هذا المعجم تتكون من المفردات والعبارات في كتاب "المحاورة الحديثة"

الجزء الأول بزيادة الأحاديث والكلمات المحفوظات رجاء لترقية استيعاب المفردات

لدى الطلبة ولتأثر أثرًا جميلًا في أنفسهم. أما الجزء الثاني من كتاب "المحاورة الحديثة"

قد توجد فيه معاني المفردات داخل الكتاب. فلذلك طورت الباحثة كتاب "المحاورة

الحديثة" الجزء الأول دون الجزء الثاني.

٢. اللغة

كانت اللغة في هذا المعجم تتكون من اللغة العربية والإندونيسية والإنجليزية. اللغة العربية تكون لغة أساسية صدرت من كتاب المحاورة الحديثة. أما اللغة العربية هي اللغة الوطنية لتسهيل الطلبة في فهم معاني المفردات الموجودة في الكتاب. واللغة الإنجليزية هي اللغة العالمية استخدمتها الباحثة في تطوير هذا المعجم لتوسيع فهم الطلبة عن اللغات المتعددة.

٣. المعجم

المعجم الذي تطوره الباحثة هو من أنواع المعجم المساعد أو المصاحب لكتاب المحاورة الحديثة الجزء الأول. وحجم هذا المعجم يرجع إلى ٦١ (١٤,٨ × ١٠,٥) سنتيمتر بكثافة القرطاس حوالي ٧٥ غرام. وخطط هذا المعجم هو *Sakkal Majalla* و *Tradisional Arabic* واسم هذا المعجم الكامل بالنسبة لمكان البحث وهو في مدرسة إنسان كامل جمبر. وكان اللون المختار في غلاف المعجم يتكون من الأبيض والأخضر والأسود والأصفر. أما فلسفة كل لون من تلك الألوان كما يلي:^{١٢}

(١) الأبيض. الأبيض كاللون النقي ولا يستخدم أي خليط يعطي معنى مقدسا ونظيفا.

¹² Zharandont dan Patrycia, "Pengaruh Warna Bagi Suatu Produk Dan Psikologis Manusia," *Humaniora Binus* 2, no. Terminologi warna (2015): 1086, <https://journal.binus.ac.id/index.php/Humaniora/article/view/3158>.

٢) الأخضر. الأخضر مماثل بالطبيعة وقادر على توفير جو هادئ ومستريح. وفي

علم النفس كان الأخضر مفيدا جدا للشخص في حالة الكئيب ليصبح أكثر

قدرة على توازن الوجدان ويسهله في الاتصال.

٣) الأسود. الأسود يسم المظلم والآبدة وأيضا الأنيق. فلذلك أي عنصر متحد

بهذا اللون سيبدو جذابا.

٤) الأصفر. يحتوي هذا اللون على معنى التفاؤل والحماس والبهجة. ومن ناحية

علم النفس وجود هذا اللون يمكن أن يحفز الفكر والنشاط العقلي.

وفي كتابة الموضوع يعني "الكامل" باستخدام لون الأسود والأخضر رجاء

لإعطاء انطباع الجذاب والمهادئ.



صورة ١.١: تصميم المعجم المطور

هـ. أهمية البحث

هذا البحث والتطوير يمكن أن يصبح مرجعا في أنشطة التدريس والتعلم. باستخدام هذا المعجم المساعد يساعد الطلبة للحصول على عدة المعارف لترقية استيعاب المفردات.

تنقسم أهميات البحث والتطوير كما يلي:

١. النظرية

كان الكتاب المحاورة الحديثة الجزء الأول ليس فيه المعاني باللغة الإندونيسية. وهذا الحال يصعب الطلبة على فهم المفردات الواردة في الكتاب. وهذا المعجم المطور يسهل الطلبة في استيعاب المفردات الواردة في الكتاب.

٢. التطبيقية

أما أهمية البحث التطبيقية في تطوير المعجم متعدد اللغات لترقية استيعاب المفردات كما يلي:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
أ) بالنسبة للطلبة

يستطيع الطلبة أن يستوعب المفردات باستخدام هذا المعجم المساعد ويسهلهم في ترقية مهارة الكلام.

ب) بالنسبة للمدرسين أو المعلمين

كان المعلم يحتاج جدا إلى المعجم في بحث معاني المفردات الصعبة في كتاب
المحاورة الحديثة. وهذا المعجم المطور يساعد المعلم على فهم معاني المفردات الواردة في
كتاب المحاورة الحديثة.

ج) بالنسبة للباحثة

تستفيد الباحثة من هذا البحث العلمي والتطوير. لأن من خلال كتابة هذا البحث
العلمي كانت الباحثة تستطيع أن تنتج الإنتاج العلمي وهذه الكتابة تكون الخبرة
العلمية والمستفيدة لدى الباحثة.

و. حدود البحث

حددت الباحثة هذا البحث العلمي إلى ثلاثة حدود، هي:

١. الحد الموضوعي: تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزي) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في

مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

٢. الحد المكاني: مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

٣. الحد الزماني: العام الدراسي ١٤٤٤/١٤٤٥ هـ.

ز. فروض البحث

كان رسم فروض البحث في هذا البحث العلمي كالتالي:

الفرض الصفري (H_0): لا توجد الترقية في استيعاب المفردات على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر بين قبل استخدام المعجم متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" وبعد استخدامه.

الفرض الخياري (H_1): توجد الترقية في استيعاب المفردات على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر بين قبل استخدام المعجم متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" وبعد استخدامه.

ح. التعريف الإجرائي

شرحت الباحثة عن تحديد المصطلحات في هذا البحث العلمي كما يلي:

١. التطوير: التطوير هو توسيع المواد التعليمية أو تعميقها لإنتاج المنتج.^{١٣} والمنتج في هذا

البحث هو المعجم المساعد لكتاب "المحاورة الحديثة" الجزء الأول الذي ألفه سيد حسن بن أحمد باهارون.

٢. المعجم: المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً

أبجدياً، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في

اللغة نفسها أو في لغات أخرى.^{١٤} والمعجم الذي ستطور الباحثة هو المعجم المساعد

لكتاب "المحاورة الحديثة" الجزء الأول الذي ألفه سيد حسن بن أحمد باهارون.

¹³ Ilmiawan & Arif, "Pengembangan Buku Ajar Sejarah Berbasis Situs Sejarah Bima," *Jurnal Ilmu Sosial dan Pendidikan* 2, no. 3 (2018): 102, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.58258/jisip.v2i3.498>.

¹⁴ Taufiqurrochman, "دراسة معجمية نشأتها ونظرياتها ومدارسها", hal 174.

٣. المعجم المتعدد (Multilingual) هو المعجم الذي تختلف فيه لغة الشرح عن اللغة المدخل وهو أيضا يهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. أما الشرح فأكثر من لغتين.

٤. استيعاب المفردات هو قدرة الشخص على فهم الكلمات واستخدامها بشكل جيد وصحيح عن طريق الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

ط. هيكل البحث

الباب الأول (المقدمة): خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث ومواصفات المنتج

وأهمية البحث وحدود البحث وفروض البحث والتعريف الإجرائي وهيكل البحث.

الباب الثاني (الإطار النظري): الدراسة المكتبية.

الباب الثالث (منهج البحث والتطوير): الشرح عن المنهج المستخدم في البحث.

الباب الرابع (عرض البيانات وتحليلها): نتائج المقابلة وخصائص المنتج ونتائج التصديق من

الخبيرين وبيانات الاستبيان.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباب الخامس (المناقشة والتأويل): البيانات شرحيا كاملا لتطوير المعجم متعدد اللغات

(العربية والإندونيسية والإنجليزية) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في

مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

الباب السادس (الخاتمة): الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الدراسة المكتبية

١. الدراسة السابقة

أ) محمد صفوان الدين طاهر، تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي، ٢٠٢٣. ١٥ أهداف البحث في هذا البحث العلمي هي: (١) إنتاج المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دتر السلام بلوك أكونج، بايوانجي. ٢) لمعرفة صلاحية المعجم "البشرى" ألى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دتر السلام بلوك أكونج، بايوانجي. ٣) لمعرفة فعالية تطوير المعجم "البشرى" ألى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دتر السلام بلوك أكونج، بايوانجي. استخدم الباحث طريقة البحث التطويري من خلال أسلوب ADDIE. والبيانات

^{١٥} محمد صفوان الدين طاهر، "تطوير المعجم 'البشرى' إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي" (جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣).

المستخدمة نوعان هما الكمية والكيفية وطريقة جمع البيانات من الملاحظات والمقابلات والاستبيانات والاختبارات. نتائج البحث هي تطوير المعجم باستخدام وسيلة *Microsoft Word* في كمبيوتر بمقياس القرطاس الطبعي أ٦ (A6) وباستخدام وسيلة *Photoshop* و *Corel Draw* لتصميم الغلاف الجذابة. واستعمال هذا المعجم بناء على نهج المسابقة "جيد جدا" بنتيجة تفتيش خبير وسائل الإعلام هي ٨٧,٤ % وخبير مادة واللغة هي كانت نتيجة الفعالية بسبب $2,718 <(7,3)> 1,796$ عرف الباحث أن t الحساب ٧,٣ أكبر من t -tab. يشير مستوى دلالة الوسادة البالغ ٥ % (٠,٠٥) لدرجات الحرية ١٤ إلى الرقم ١,٧٩٦ عند مستوى ١ % (٠,٠١) مما يشير إلى الرقم ٢,٧١٨. هذا يعني أن الفرضية السابقة مقبولة وأن المعجم البشرى متعدد اللغات التي طورها الباحث فعالة لترقية استيعاب المفردات.

(ب) أحمد زيني، تطوير المعجم العربي - الإندونيسي - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج، ٢٠٢٣^{١٦}. أهداف البحث في هذا البحث العلمي هي (١) إنتاج المعجم المطور العربي - الإندونيسي - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج

^{١٦} أحمد زيني، "تطوير المعجم العربي - الإندونيسي - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج" (جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣).

رانويوصو لوماجانج (٢) كشف مواصفات المعجم المطور العربي - الإندونيسي -
 - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم
 المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج (٣) قياس فعالية استخدام
 المعجم المطور العربي - الإندونيسي - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على
 الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو
 لوماجانج. والمنهج المستخدم هو منهج البحث والتطوير. استخدم الباحث
 طريقة البحث التطويري من خلال أسلوب ADDIE. أدوات البحث المستخدمة
 هي الاختبار القبلي والبعدي ومقارنة درجات التحسين. وجمع البيانات من
 خلال الملاحظة والمقابلة الشخصية والاستبيانات والتوثيق. نتائج البحث
 والتطوير تستنبط على أن جودة المعجم المطور العربي - الإندونيسي - المادوري
 ممتازة ومثالية. وتم تأكيد ذلك بعد تقييم الخبراء حيث حصل المعجم على نسبة
 ٩٦% من المصادق للمحتوى ونسبة ٩٤% من المصادق للتصميم. في التجربة
 الأولى كانت نتائج تعلم الطلبة في الاختبار القبلي متوسطة ٦٠,٨١ وفي
 الاختبار البعدي متوسطة يعني ٧٦,٥٢ مع زيادة في الدرجات بمقدار ١٣,٧١.
 أما في التجربة الثانية فكان متوسط الطلبة في الاختبار القبلي ٦٠,٢٤، وزاد إلى
 متوسط ٨٨,٣٣ في الاختبار البعدي، مع زيادة في الدرجات بمقدار متوسط
 ٢٨,٠٩. وكانت زيادة الدرجات من الاختبار البعدي في التجريتين ١١,٨١.

ثم بلغت نتائج استطلاع آراء الطلبة حول شعورهم أثناء تعلمهم باستخدام المعجم نسبة ٩١,٤%.

(ج) دينا رستي نوفيتاسار، إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج، ٢٠١٩.١٧ أهداف البحث في هذا البحث العلمي هي: (١) وصف إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. (٢) قياس فعالية استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. منهج البحث في هذا البحث هو البحث التطويري في تكييفي بورغ وغال بثمان خطوات في تطويره. نتائج هذا البحث هي (١) إعداد هذا البحث باستخدام بورغ وغال التي تتكون من ثمان خطوات، وهي: تحليل المشكلة ثم تخطيط وتطوير المادة. بعد ذلك صدقتها إلى الخبيرين لمعرفة صلح ثم طبقتها إلى الطالبات ثم تصحيح المنتج وتجربت الباحثة المادة إلى ٥ الطالبات ثم تصحيح المنتج تجربت الباحثة المادة إلى المجموعة المحددة التجربة ثم تصحيح المنتج الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وخصائص المعجم المساعد هو المعجم متعددات اللغات التي شرح

^{١٧} دينا رستي نوفيتاسار، "إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج" (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩).

الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص. (٢) وهذا البحث يدل على أن استخدام المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية أثبت فعال. تنظر إلى نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي بقيمة = ١٢,٢٤ وقيمة t-test أكبر من قيمة t-table = ٢,٠٨ ومعنى من هذا أن H_0 مردود و H_a مقبول.

(د) مكية المدنية وآخرين، تطوير المعجم الثنائي اللغة (عربية - إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية، ٢٠٢٠.^{١٨} هذا البحث العلمي يهدف إلى إنتاج المعجم الثنائي اللغة (عربية - إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية ومعرفة مدى صلاحيته ومدى فعاليته في تعليم اللغة العربية. المنهج المستخدم في هذا البحث العلمي هو منهج البحث والتطوير عند بورغ وغال. وطريقة جمع البيانات هي طريقة الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار القبلي والبعدي. أما النتيجة في هذا البحث فهي (١) قد تم تطوير المعجم الثنائي اللغة (عربية - إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية. (٢) اعتمادا على النتيجة المحسولة من خبر المواد وخبر الوسائل التعليمية واستبانة الدارسين، هذا المعجم ذو صلاحية جيدة جدا. (٣) بناء على نتيجة التجربة

^{١٨} المدنية، مكية وآخرين، "تطوير المعجم الثنائي اللغة (عربية - إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية"، العربي 20 (2020) no. 20. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p,182-2024>

الميدانية التي تمت تنفيذها بالاختبار القبلي والبعدي من قبل التلاميذ، فاستنتجت أن هذا المعجم فعال جدا لترقية كفاءة المفردات ونتيجة التلاميذ في تدريس اللغة العربية.

(هـ) عبد العزيز، تطوير المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد، ٢٠١٩. ^{١٩} الأهداف في هذا البحث العلمي هي (١) لوصف كيفية تطوير المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد، (٢) لوصف مواصفات المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد، (٣) لوصف فعالية المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد. منهج البحث في هذا البحث هو البحث والتطوير باستخدام نموذج ADDIE. أما طريقة جمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والاستبيان والاختبار. نتائج البحث هي (١) تطوير المعجم الذي أجراه الباحث يقوم بالخطوات: تحليل الاحتياجات والمشاكل، جمع المعلومات والحقائق، اختبار المفردات المتعلقة بتعليم اللغة العربية، كتابة المواد حتى المرحلة النهائية وتقييم المنتجات النهائية ونشرها. (٢) أما صلاحية المعجم: يصل خبراء المحتوى إلى نسبة ٩٠% وخبراء التصميم يصل إلى ٩١%. تظهر نتائج الاثنين أن هذا القاموس مناسب جدا للاستخدام في تعلم اللغة العربية. (٣) أما

^{١٩} عبد العزيز، "تطوير المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد" (جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٩).

فعالية المعجم بالاستبانة من المعلم والطلبة إلى نسبة ٧٧,٢٥% وهي في مستوى لائق للغاية. مع هذا التعرض قيمة يمكن قبول وفعال.

(و) رفعة رزقي رمضاني، تطوير المعجم الي بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبج الحسن بليتار، ٢٠٢٠. أهداف البحث هي (١) لوصف تطوير المعجم الي بالمدخل الموضوعي (العربية - الإندونيسية) لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبج الحسان، (٢) لمعرفة صلاحية واستحقاق استخدام المعجم الي بالمدخل الموضوعي ونتائج تقويم الخبراء، (٣) لمعرفة فعالية استخدام المعجم الي بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبج الحسان. المنهج في هذا البحث العلمي هو البحث والتطوير في تكيف نموذج ADDIE، بالخطوات: (١) تحليل الاحتياجات (٢) التصميم (٣) التطوير (٤) التنفيذ و (٥) التقويم. أما تطوير المعجم الذي أجرته الباحثة فتقوم بالخطوات: جمع المصادر، كتابة المواد، ترجمة المواد، تصميم المعجم من ترتيب المواد إلى الطبع. وجمع البيانات باستخدام طريقة الملاحظة ودليل المقابلة والاستبانة والوثائق. نتائج البحث هي إنتاج المعجم الي بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية. هذا المعجم في تطوره يحتوي على ٨٥٨ المفردات تتكون من مفرد وجمع في ستة المواد و ١٨ محفوظات. أما

^{٢٠} رمضاني، رفعة رزقي، "تطوير المعجم الي بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبج الحسن بليتار" (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٠).

خصائص هذا المعجم هي ترتب بالموضوع بناء على كتاب الجواهر الكلامية وترتب المفردات حسب حروف الهجائية (ألفبائي). هذا المعجم المطبوع في حجم وشكل الصغير حتى يستطيع أن يحملها الطلاب إلى أي مكان بسهولة ويمكن للطلاب تعلم بشكل مستقل. وبناء على تقويم الخبراء أن هذا المعجم المطور يحصل على جيد جدا وهي على نسبة ٩١% من خبير المواد و ٩٧,٥% من خبير التصميم و ٩٠% من استبانة المدرسة و ٩٣% من استبانة الطلاب. يمكن الاستنتاج أن هذا المعجم الي بالمدخل الموضوعي مستحق وفعال في التعليم باستخدام كتاب الجواهر الكلامية ويسهل الطلاب في فهم المفردات والمعاني كل المفردات في الكتاب.

(ز) أنغا صفيان عارفين، تطوير المعجم المصور العربي والإندونيسي في المدرسة نور الهدى الابتدائية الإسلامية ليدوكومبو جمبر لترقية مهارة الاستماع والكلام للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م، ٢٠٢٣. ٢١ أهداف البحث هي (١) وصف تطوير المعجم المصور العربي والإندونيسي في المدرسة نور الهدى الابتدائية الإسلامية ليدوكومبو جمبر، (٢) وصف مدى صدق الإنتاج في تعليم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية الإسلامية نور الهدى ليدوكومبو جمبر، (٣) وصف مدى فعالية الإنتاج في تعليم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية الإسلامية نور الهدى ليدوكومبو جمبر. منهج البحث في هذا البحث هو البحث التطويري بنموذج التطوير ADDIE الذي يشتمل

^{٢١} عارفين، أنغا صفيان، "تطوير المعجم المصور العربي والإندونيسي في المدرسة نور الهدى الابتدائية الإسلامية ليدوكومبو جمبر لترقية مهارة الاستماع والكلام للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م" (جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣).

على التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم. أما النتيجة من الاختبار القبلي

(٣٢%) والاختبار البعدي (٨٥-٨٠%) . وتطوير المعجم المصور العربي -

الإندونيسي في المدرسة الابتدائية الإسلامية نور الهدى ليدوكمبو جمبر لتحسين مهارة

الاستماع والكلام تكون موزعة بصورة طبيعية وفعالية وذلك معروف من النتائج التي

تم الحصول عليها من الاختبار التطبيعي واختبار - T.

ح) مشروفة، تطوير المعجم الموضوعي لكتاب دروس اللغة العربية في المدرسة روضة

المتقين الثانوية الإسلامية بينجلان، ٢٠١٩. ٢٢ أهداف البحث هي (١) وصف

كيفية تطوير المعجم الموضوعي لكتاب دروس اللغة العربية، (٢) وصف نتائج تحكيم

من الخبراء عن المعجم الموضوعي لكتاب دروس اللغة العربية، (٣) وصف فعالية

استخدام المعجم الموضوعي في المدرسة روضة المتقين الثانوية الإسلامية بينجلان.

تستخدم الباحثة نموذج *four-D*. هذا النموذج يتكون من أربع خطوات (التعريفية،

التصميم، التطوير والنشر). نتائج البحث هي (١) في خطوة التعريفية عملت الباحثة

التحليل الأول - الأخير، تحليل الطلبة، تحليل المقترح، يهدف الهدف. وفي خطوة

التصميم عملت الباحثة إلى خمسة دور يعني جمع البيانات (المفردات)، اختبار

المفردات ومصطلحاتها، ترجمة المفردات، تصميم طبيعيات المعجم. وفي خطوة

التطوير عملت الباحثة إلى ثلاثة دور منها اصلاحات التحكيم، التجربة الأولى

^{٢٢} مشروفة، "تطوير المعجم الموضوعي لكتاب دروس اللغة العربية في المدرسة روضة المتقين الثانوية الإسلامية بينجلان" (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩).

الإسلامية بنود ووصو. منهج البحث المستخدم هو البحث والتطوير بنظرية بروغ وغول *Borg and Gall* والرمز باستخدام الاختبار (*T-Test*). ونتيجة البحث هي (١) إنتاج المعجم متعدد اللغات عربية - إنجليزية - إندونيسية - مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية، (٢) اعتمادا على النتيجة المحسولة أن نتيجة الاستبانة من خبير اللغة هي ٩٠% والتقدير جيد جدا ومن خبير التصميم هي ٨٥,٧% والتقدير جيد جدا، (٣) أما النتيجة المحسولة من الاختبار القبلي والبعدي فيمكن القول أن هذا المعجم فعال، كان الاختبار القبلي في مستوى مقبول بمعدل ٥٨% وقد تطورت حتى حصلت إلى مستوى جيد جدا بمعدل ٨٧,٩%.

(ي) يسيرة الحلية، تطوير المعجم المساعد لكتاب "كراسة تدريبات اللغة العربية" لتعليم المفردات، ٢٠٢٠.٢٤ يهدف هذا البحث إلى معرفة تطوير المعجم المساعد لكتاب "كراسة تدريبات اللغة العربية" لتعليم المفردات، ومعرفة فعالية تطوير المعجم المساعد لكتاب "كراسة تدريبات اللغة العربية" لتعليم المفردات. منهج البحث المستخدم هو البحث والتطوير بنظرية *Borg and Gall*. أساليب جمع البيانات من المقابلة والملاحظة والاختبار والتوثيق. نتيجة الاختبار القبلي ٥٦,٥% والاختبار البعدي ٩٢,٥%.

^{٢٤} الحلية، يسيرة، "تطوير المعجم المساعد لكتاب 'كراسة تدريبات اللغة العربية' لتعليم المفردات" (جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ٢٠٢٠).

جدول ٢.١: بيان التشابه والاختلاف في الدراسة السابقة

الرقم	الاسم	العنوان	التشابه	الاختلاف
١	٢	٣	٤	٥
١	محمد صفوان الدين طاهر	تطوير المعجم "البشرى" إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي، ٢٠٢٣	تطوير المعجم متعدد اللغات، منهج البحث، نموذج البحث واستخدام أساليب البحث	تركيز البحث ومكان البحث
٢	أحمد زيني	تطوير المعجم العربي - الإندونيسي - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية	منهج البحث	تركيز البحث، الكتاب الإضافي ومكان البحث

٥	٤	٣	٢	١
		جينجرونج رانويوصو لوماجانج، ٢٠٢٣		
تركيز البحث، نموذج البحث ومكان البحث	المعجم المساعد متعدد اللغات ومنهج البحث	إعداد المعجم المساعد على أساس متعددات اللغات لتعليم اللغة العربية في مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج، ٢٠١٩	دينا ريستي نوفيتاسار	٣
تركيز البحث ومكان البحث	منهج البحث وطريقة جمع البيانات	تطوير المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد، ٢٠١٩	مكية المدنية وآخرين	٤
تركيز البحث ومكان البحث	تطوير المعجم المساعد، منهج البحث، نموذج البحث وطريقة جمع	تطوير المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد، ٢٠١٩	عبد العزيز	٥

٥	٤	٣	٢	١
	البيانات			
تركيز البحث ومكان البحث	تطوير المعجم، منهج البحث، نموذج البحث وطريقة جمع البيانات	تطوير المعجم الجيبى بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبع الحسن بليتار، ٢٠٢٠	رفعة رزقي رمضاني	٦
تطوير المعجم المصور، تركيز البحث ومكان البحث	تطوير المعجم، منهج البحث ونموذج البحث	تطوير المعجم المصور العربي والإندونيسي في المدرسة نور الهدى الابتدائية الإسلامية ليدوكومبو جمبر لترقية مهارة الاستماع والكلام للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م	أنغا صفيان عارفين	٧
نموذج البحث، تركيز البحث ومكان البحث	تطوير المعجم، منهج البحث	تطوير المعجم الموضوعي لكتاب دروس اللغة العربية في المدرسة روضة المتقين	مشروفة	٨

٥	٤	٣	٢	١
		الثانوية الإسلامية بينجلان، ٢٠١٩		
تركيز البحث، نموذج البحث ومكان البحث	منهج البحث والمعجم المصاحب	تصميم المعجم متعدد اللغات عربية - إنجليزية - إندونيسية - مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو	نيل حنيفة حفيظ	٩
تركيز البحث، نموذج البحث ومكان البحث	تطوير المعجم المساعد، منهج البحث وطريقة جمع البيانات	تطوير المعجم المساعد لكتاب "كراسة تدريبات اللغة العربية" لتعليم المفردات	يسيرة الحلية	١٠

وقد تمت الدراسة وإجراء البحوث المتعلقة بالموضوع على نطاق واسع. أجرت

الباحثة أبحاثاً حول المعجم متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لترقية استيعاب

المفردات وكانت فيها التشابه مع بعض الدراسة السابقة وهي في تطوير المعجم المساعد أو

المصاحب ومنهج البحث. والاختلاف الموجود في المواد التعليمية التي تحتوي على موضوعات المعجم واسم المعجم ونموذج البحث.

٢. الدراسة النظرية

أ) مفهوم التطوير

التطوير هو توسيع أو تعميق المواد التعليمية لإنتاج منتج.^{٢٥} أما البحث التطوير في مجال التربية والتعليم يهدف إلى إنتاج المنتجات أو أساليب فعالة تتعلق بعملية التعلم.^{٢٦}

ذكر Nana Syaodih Sukmadinata في كتابه منهج البحث التربوي على أن البحث والتطوير هو العملية أو الخطوات لتطوير المنتج الجديد أو لتكميل المنتج الموجود وتلك العملية تمكن مسؤوليتها.^{٢٧} وذكر Sugiyono على أن البحث والتطوير هو طريقة البحث تستخدم لإنتاج المنتج المعين ولتجربة فعاليته.^{٢٨}

ومن التعريفات السابقة تستنبط على أن البحث والتطوير هو طريقة البحث التي تستخدم لتطوير المنتج أو لتكميله.

²⁵ Arif, "Pengembangan Buku Ajar Sejarah Berbasis Situs Sejarah Bima.", hal 102.

²⁶ Wiwin & Nurmauli Banjarnahour Yuliani, "Metode Penelitian Pengembangan (RND) dalam Bimbingan dan Konseling," *Quanta* 5, no. 3 (2021): 113, <https://doi.org/10.22460/q.v2i1p21-30.642>.

²⁷ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008).

²⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan R&D)* (Bandung: Alfabeta, 2010), hal 10.

ب) مفهوم المعجم

المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها أو في لغات أخرى.²⁹

١) أنواع المعجم

المعجم ج المعاجم له أنواع كثيرة وأهمها كما يلي:

أ. المعجم اللغوي. تعريف هذا المعجم هو شرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها

في استخدامه بعد أن ترتب وفق نمط معين من الترتيب ليسهل الباحث أو

الباحثة العودة لمعرفة ما استغلق من معانيها.

ب. معجم الترجمة ويسمى أيضاً بالمعجم المزدوج أو الثنائي اللغة وهو المعجم

الذي يجمع ألفاظ اللغة الأجنبية لشرحها واحداً واحداً بوضع أمام كل

لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها. وهي من

أقدم أنواع المعاجم استخدمها الساميون في العراق.

ج. المعجم الموضوعي أو المعنوي هو المعجم الذي يرتب الألفاظ اللغوية

حسب معانيها أو موضوعاتها. المثال من مادة "النبات" نضع كل

مسميات النبات وما يتعلق بها، وفي مادة "لون" نضع فيه كل ما تتعلق

²⁹ Taufiqurrochman, "دراسة معجمية نشأتها ونظرياتها ومدارسها"، hal 174.

بأسماء الألوان بدرجاتها المختلفة. ومن المعاجم العربية الموضوعية القديمة هي معجم "المخصص" لابن سيده (١٠٦٦ - ١٠٠٧) الأندلسي الضرير. هذا المعجم يرتب الألفاظ التي جمعها لا بحسب لفظها بل بحسب معناها. ومن يريد أن يبحث اللفظ فيه فيقرأ الفهرس الموضوعي العام للمعجم. وهذا المعجم يقع في سبعة عشر جزءا. ثم إذا وقع على الباب الذي يظن أن اللفظ الذي يبحث عنه فيه فليقرأ كلمات الباب كله وبعد هذا التفتيش قد يعثر على ضالته أو لا يعثر.

د. المعجم الاشتقاقي أو التأصيلي هو المعجم الذي يبحث في أصول ألفاظ اللغة، فيدلنا إن كان اللفظ عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

هـ. المعجم التطوري هو المعجم الذي يهتم ببث أصل معنى اللفظ لا اللفظ نفسه، ثم يتبع تطور هذا المعنى عبر العصور. المثال ما تعني بلفظ "أدب" في الجاهلية وكيف تطوره حتى اليوم عبر مرور العصور الأدبية المختلفة.

و. معجم التخصص هو الذي يجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما ثم يشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استخدام أهله والمتخصصين به له. المثال من هذا المعجم هو المعجم للزراعة أو للطب أو للموسيقى أو لعلم النفس وغير ذلك. المثال من المعاجم العربية القديمة المتخصصة هو معجم "حياة الحيوان" للدميري (١٤٠٥ - ١٣٤١ م) فيه أسماء الحيوان

والحشرات والزواحف والطيور معرفة بما وبخصائص كل منها على طريقة عصره.

ز. دوائر المعارف أو المعلمات (ج معلمة) هي نوع من أنواع المعاجم لكنها سجل للعلوم والفنون وغيرهما من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. إذا كان المعجم يفسر مادة النحو مثلا بإظهار معانيها واشتقاقاتها فإن دائرة المعارف أو الموسوعة تعرف بعلم النحو ونشأته وتطوره وأهم رجالته ومصادره ومراجعته. فلذلك هذا المعجم يكون مرجعا للتعريف بالأعلام والشعوب والبلدان والوقائع الحربية.

ح. المعجم المصور، كان المعجم المصور بدأ استخدامه في العربية مع ظهور "المنجد" في السنة ١٩٠٨. وقد ظهر المعجم المصور في زمان الحديث علي يد اللغوي الألماني المعاصر "دودن" وهو الذي لاحظ أن الألفاظ الغربية في اللغة إنما تكثر في الحسيات لا في المجردات، إذن وضع معجما على هيئة مجموعة لوحات تدور حول موضوع خاص. ثم وضع للأجزاء الدقيقة في كل رسم في اللوحة أرقاما ووضع في الصفحة التالية للوحة الألفاظ بإزار الأرقام الموجودة في اللوحة ثم رتب في القسم الأخير من معجمه جميع الألفاظ التي تضمنها ترتيبا هجائيا دون شرح أو تفسير.^{٣٠}

^{٣٠} إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ص ١٩ - ١٥.

واستنادا إلى اللغة المستخدمة في المعجم، ينقسم المعجم إلى ثلاثة

أقسام هي المعجم الأحادي والثنائي والمتعدد.

أ) المعجم الأحادي (*Mono Lingual*) هو المعجم الذي تتفق فيه لغة الشرح

(*The Target Language*) مع لغة المدخل (*The Source Language*).

وعادة ما يوجه هذا النوع للمتكلمين الوطنيين.

ب) المعجم الثنائي (*Bilingual*) هو المعجم الذي يختلف فيه لغة الشرح عن لغة

المدخل، خصائص هذا المعجم هي تقديم المعلومات التي تشرح عن اللغة

المشروحة أكثر مما تتعلق باللغة الشارحة.

ج) المعجم المتعدد (*Multilingual*) هو المعجم الذي يختلف فيه لغة الشرح عن

اللغة المدخل وهو أيضا يهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما

يهتم باللغة الشارحة. أما الشرح فأكثر من لغتين.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

(٢) معيار المعجم

رأى شهاب الدين علي أن للمعجم أربعة معايير يجب الوفاء بها وهي:³¹

أ. الاكتمال. في هذا المجال تتكون من عدة معايير لاكتمال المعجم المثالي

هي:

³¹ Nurul Huda & Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII," *Alfazuna* 3, no. 2 (2019): 220, <https://doi.org/https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>.

(١) يتضمن المعجم رموزا بسيطة تشرح كيفية نطق الكلمات المستخدمة كالإدخالات.

(٢) استخدام التعريفات الجيدة والسهولة.

(٣) عرض الكلمات سهولة تليها الكلمات المشتقات.

(٤) عرض العبارات والتعريفات الكثيرة تكرارها.

(٥) عرض معلومات الثقافة والحضارة.

(٦) عرض المقدمة التي تتعلق بجمهور أهداف المعجم وكيفية استخدامه

والقواعد اللغوية الأساسية

ب. الإيجاز. من خصائص المعجم المثالي هي يركز فيه البحث والشرح إلى المادة.

ج. الدقة. الدقة تتعلق علاقة متينة بمشكلات الشرح الموضوعية في المعجم. في

العادة ليحصل المعجم المثالي إلى المجال الموضوعي يتضمن فيه الصور

والرسوم والأمثلة.

د. سهولة الشرح. ينبغي على المعجم المثالي لعرض المعلومات التي تتعلق بالمادة

كموضوع المعجم علاقة متينة. والمعلومات تعرض بعرض بسيط ليفهم

القرأ معاني الكلمات المطروحة في المعجم بسهولة. ولتسهيل الفهم عادة

تستخدم وسائل الإيضاح مثل علامة القوس وإعطاء اللون البارز في

الأقسام المهمة ووضع الصور بوضع متناسب واستخدام الرقم في كل الصفحة.

ج) مفهوم استيعاب المفردات

١) تعريف المفردات

المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يعرفها شخص أو كيان آخر والتي تشكل جزءًا من لغة معينة. وبحسب تعريف آخر فإن المفردات هي مجموعة من الكلمات التي يفهمها الشخص وتسمح له باستخدام هذه الكلمات في بناء جمل جديدة. المفردات هي مجموعة من الكلمات المحددة التي تشكل اللغة. الكلمات هي أصغر جزء من اللغة وهي حر بطبيعته. الشخص الذي يملك المفردات الغزيرة بشكل عام هو انعكاس لذكائه أو مستوى تعليمه. المفردات هي إحدى عناصر اللغة المهمة في إتقانها. يمكن استخدام المفردات في اللغة المنطوقة والمكتوبة، وهي أداة لتطوير مهارات اللغة العربية لدى الشخص.³²

٣) تعريف استيعاب المفردات

استيعاب المفردات هو قدرة الشخص على فهم الكلمات واستخدامها بشكل جيد وصحيح عن طريق الاستماع والكلام والقراءة

³² Nurjannah, "Peningkatan Kemampuan Penguasaan Kosakata Melalui Kartu Huruf Bergambar Siswa Kelas II SDN 5 SONI.", hal 291.

والكتابة. استيعاب المفردات مهم حيث يكون الطلاب قادرين على فهم الكلمات أو المصطلحات في الأعمال اللغوية. استيعاب المفردات له دور مهم في الحياة وخاصة في مجال التفاعل. إذا كان المرء لديه المفردات الغزيرة وهو قادر في استيعابها فسيتمكن من الحوار بجد وطلاقة.^{٣٣}

٤) طرق التعليم المناسبة بتعليم المفردات العربية

طرق التعليم المناسبة بتعليم المفردات العربية متنوعة، منها:

أ. طريقة التقليد والحفظ

الخطوات لتنفيذ هذه الطريقة كما يلي:

١) يقرأ المعلم المفردات التي سيتم تدريسها واحدة فواحدة بطلاقة وفصاحة.

٢) يقلد المتعلمون المفردات مرارا وتكرارا حتى يحفظوها.

٣) أشار المعلم إلى بعض الطلبة عشوائيا لذكر المفردات التي قد

سبق قراءتها مع المعلم للتحقق من استيعاب المفردات لدى الطلبة.

٤) تحول المعلم إلى مفردات أخرى إذا كانت الطلبة قد استوعبوا

المفردات السابقة.

^{٣٣} طاهر، "تطوير المعجم 'البشرى' إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام بلوك أكونج بايوانجي"، ص ٤١.

٥) يعطي المعلم الاستنتاج من الأنشطة التعليمية التي تم القيام بها.

ب. طريقة عرض البطاقات المصورة باللحظة (Flash Card)

هذه الطريقة هي طريقة تعليم المفردات العربية باستخدام البطاقات المصورة. الصور الموجودة في البطاقات تتعلق بالمادة التي قد تم تدريسها على الطلبة لكي يستطيعوا أن يكتبوا معاني المفردات التي قد رأوا صورها باللحظة. وبعد تلك الخطوات يحاول الطلبة أن يركبوا الجمل البسيطة باستخدام كل كلمة وجدوها من الصور. خطوات تطبيق هذه الطريقة هي:

١) يقوم المعلم بإعداد الصور المطابقة للمادة مع الأشياء المحتاجة

إليها لتمام لصق الصور على السبورة.

٢) يحضر المعلم أوراقا تحتوي على الكلمات التوضيحية تطابق

الصور التي قدمها المعلم أمام الطلبة باللحظة.

٣) أحد الطلبة يتلوا المفردات المطابقة بالصور للآخرين بشكل

صحيح ودقيق في مجموعات صغيرة أو كبيرة ليكتبوها.

٤) يجب على الطلبة حفظ المفردات بالنظر إلى الصور المقدمة

شفهيا واحدا فواحدا.

(٥) يلصق الطلبة الكلمات العربية مع الصور المطابقة بشكل

صحيح.

(٦) التنفيذ الأخير هو الاختبار على شكل أسئلة كتابية للطلبة.

ج. طريقة لغز الكلمات المتقاطعة

لغز الكلمات المتقاطعة شعبة من طرق اللعبة. في هذه الطريقة

فارغات على شكل مربع تحتاج إلى إملائها بالكلمات العربية

المطابقة متنزلة ومستقيمة بكتابتها حرفاً وحرفاً. فلذلك يعد إملاء

الكلمات المتقاطعة أمراً ممنوعاً للغاية، وكونه مفيداً لتذكر المفردات

الشائعة بطريقة غير عمد.

وخطوات تنفيذ هذه اللعبة العربية هي:

(١) يوضح المعلم لعبة لغز الكلمات المتقاطعة للطلبة امام الفصل

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

JEMBER

(٢) يقدم المعلم الكلمات المتقاطعة حسب المادة.

(٣) يقوم المعلم بتقديم نموذج الأسئلة والإجابة من الكلمات

العربية التي ستملاً في الفارغات المربعة.

(٤) يمكن أن تكون الإجابة على لغز الكلمات المتقاطعة من اسم

أو فعل.

(٥) يكتب المعلم لغز الكلمات المتقاطعة على السبورة ولكن إذا كان مكتوبا على السبورة فسيستغرق الوقت طويل ويكون ذلك فعلا إذا كانت الكلمات المتقاطعة كتبت سابقا على ورقة كبيرة حيث تعرض على السبورة عند عملية التدريس.

(٦) بعد أن ينتهي الطلبة السؤال يطلب المعلم منهم عمل لغز الكلمات المتقاطعة التي تتضمن أسئلة وأجوبة. وإن لم يكتفي الوقت سيتم حل لغز الكلمات المتقاطعة في المنزل.

(٧) في الاجتماع التالي تبادل نتائج الألغاز المتقاطعة بين الطلبة في نفس الفصل لتفتيشها وتقديم الاقتراح للإصلاحات، ثم بعد ذلك أعيدت إلى أصحابها.

(٨) تقديم الألغاز المتقاطعة من قبل المعلم.

(٩) يقدم المعلم الاقتراحات والتوضيحات حول واجبات الطلبة من الكلمات المتقاطعة التي قد أجابها الطلبة.

د. طريقة الإشارة العملية

هذه الطريقة هي من أنواع طريقة التعليم من خلال إظهار العملية المعينة بشكل مباشر أو من خلال استخدام الوسائل التعليمية ذات صلة بالمادة التي تتم دراستها، سواء كانت فعلية أو مقلدة

مصحوبة بتفسيرات شفوية. وخطوات تطبيق هذه الطريقة في

تعليم المفردات هي:

(١) يبدأ المعلم تقديم المادة شفويا بتلفيز كلمة واحدة بالإشارة

إلى الشيء أو الصورة، ثم يقلد الطلبة حوالي مرات حتى يصح

تلفيزها ويفهمون معاني المادة.

(٢) بعد أن يشعر المعلم بأن الطلبة قد أتقنوا المادة المقدمة يطلب

من الطلبة فتح الكتاب المدرسي ويقدم المعلم نصا من

القراءات التي تطلب من الطلبة قراءتها واحدا فواحدا.

(٣) يقرأ المعلم نص القراءات العربية أو يستخدم شريط كاسيت

أو فيديو ويستمع الطلبة الجمل التي يتم تشغيلها.

(٤) يطلب من الطلبة أن يحاولوا نطق الجمل التي تم سماعها.

(٥) الاجابة على الأسئلة أو التمارين في المادة شفويا.

هـ. طريقة القواعد والترجمة

هذه الطريقة هي اشتراك قواعد اللغة العربية وترجمتها من خلال

تعليمها وهي تؤكد مهارة القراءة والكتابة والترجمة. هذه الطريقة

أكثر استخدامها في تعليم اللغة الأجنبية في المدارس افندونيسية

خاصة في مجال تعليم اللغة العربية. وخطوات تنفيذ هذه الطريقة

هي:

(١) قام المعلم في تدريس قواعد اللغة العربية التي تحتوي على

عناصر علم النحو والصرف في نص القراءة العربية.

(٢) يبين المعلم مع الطلبة لكل كلمة واردة في نص القراءة عناصر

نحوها وصرفها.

(٣) يترجم المعلم مع الطلبة كل كلمة في نص القراءة.

(٤) يقرأ الطلبة نص القراءة قراءة صحيحة المتعلقة بعلم النحو

والصرف ويترجمونها إلى اللغة الوطنية.

و. الطريقة المباشرة

الطريقة المباشرة من أنواع الطريقة التي تعرض فيها المادة عن اللغة

الأجنبية حيث يستخدم المعلم اللغة العربية مباشرة بدون استخدام

أي لغة أخرى في عملية التدريس. إن كانت هناك كلمات

يصعب الطلبة فهمها فيفهم المعلم الطلبة باستخدام الإشارات

والتظاهر والوصف وغير ذلك.

وخطوات تنفيذ هذه الطريقة هي:

(١) عرض المعلم المادة شفويا، قائلا كلمة واحدة بالإشارة إلى

الكائن أو صورة الكائن وبعد ذلك يقلد الطالب حوالي عدة

مرات حتى يصح نطقهم عن المفردات وفهم معانيها.

(٢) قدم المعلم الأسئلة مع الإجابة باستخدام أدوات الاستفهام

مثل أ، هل، أين وغير ذلك.

(٣) بعد أن يشعر المعلم اتقان الطلبة عن المادة سواء كانوا في

النطق أو في فهم المعنى، يطلب من الطلبة فتح الكتاب

المدرسي. فالمعلم يقرأ المادة ويطلب من الطلبة تقليد قراءته

بالتناوب.

(٤) يجيب الطلبة شفويا عن الأسئلة أو التمارين الواردة في

الكتاب المدرسي.

(٥) يتم إعطاء القراءة العامة التي توافق مستوى قدرة الطلبة.

(٦) يعبر الطلبة الجمل القصيرة المتنوعة لقصد زيادة مفرداتهم بغير

عمد.

(٧) يبين المعلم قواعد اللغة بشكل بسيط.^{٣٤}

³⁴ Muhammad Napis Djuaeni Rappe, Syamsuri, "المفردات العربية وطرق التعليم المناسبة بها", *LENTERA PENDIDIKAN* 24, no. 2 (2021): 268–72, <https://doi.org/https://doi.org/10.24252/lp.2021v24n2i9>.

الباب الثالث

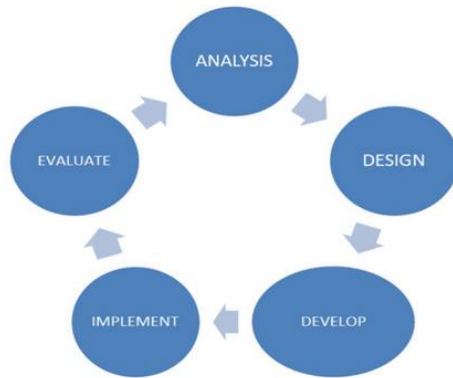
منهج البحث والتطوير

أ. منهج البحث ونوعه

تستخدم الباحثة منهج البحث والتطوير (*Research and Development*). البحث والتطوير هو العملية أو الخطوات لتطوير المنتج الجديد أو لتكميل المنتج الموجود وتمكن مسؤوليته. البحث التطويري يكون تقويميا للبحث العلمي السابق.³⁵ كما قال سغيونو أن منهج البحث والتطوير هو الطريقة المستخدمة في البحث العلمي للحصول على إنتاج معين وتجربة فعاليته.³⁶ مدخل البحث في هذا البحث العلمي هو الكيفي والكمي حيث تجمع الباحثة البيانات بطريقة الملاحظة والمقابلة والاستبيانية والإختبار. هذا البحث يستخدم نموذج *ADDIE* الذي يتكون من التحليل (*Analyze*) والتصميم (*Design*) والتطوير (*Develop*) والتنفيذ (*Implement*) والتقييم (*Evaluate*). أما بالنسبة لنوع البحث تستخدم الباحثة نوع البحث الكيفي والكمي. نوع البحث الكيفي لتحصيل المنتج المعين، أما نوع البحث الكمي لاختبار فعالية المنتج التي تحتاج إلى التجربة. وتستخدم الباحثة النموذج من *Dick and Carry* يعني نموذج *ADDIE*.

³⁵ Andi Ibrahim dkk, *Metodologi Penelitian*, ed. oleh Ilyas Ismail (Gunadarma Ilmu, 2018), hal 153.

³⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2009), hal 407.



صورة ٣.١: نموذج ADDIE

ب. إجراءات البحث والتطوير

في هذا البحث تستخدم الباحثة نموذج ADDIE وهو الفكرة في تطوير المنتج التعليمي على حسب احتياج الطلبة لتخطيط التعليم المناسب. إجراءات البحث والتطوير بنموذج ADDIE تتكون من هذه الخطوات الخمسة:^{٣٧} التحليل (Analyze)، التصميم (Design)، التطوير (Develop)، التطبيق أو التنفيذ (Implement) والتقييم (Evaluate).

وفي بيان تلك الخطوات ستشرح الباحثة في الجدول التالي:

³⁷ Yudi Hari Rayanto dan Sugianti, *Penelitian Pengembangan Model ADDIE dan R2D2 : Teori dan Praktek* (Pasuruan: Lembaga Academic & Research Institute, 2020), hal 29.

الجدول ٣.١: ملخص نشاط نموذج ADDIE

مرحلة التطوير	النشاطات
١	٢
التحليل	التخطيط السابق: أفكار حول المنتجات الجديدة التي سيتم تطويرها.
التصميم	تصميم مفاهيم جديدة للمنتج على الورق وأدوات تطوير المنتجات الجديدة.
التطوير	تطوير أجهزة المنتج المطلوب في التطوير وإنشاء الأدوات لقياس أداء المنتج.
التطبيق	بداية عملية التقييم.
التقييم	النظر إلى تأثير التعلم والقياس لأهداف تطوير المنتج.

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER التحليل (١)

في هذه المرحلة حلت الباحثة المشكلا الواردة الصعوبات التي يواجهها

الطلبة في تعليم كتاب المحاورة الحديثة لمعرفة أسبابه وحلول تلك المشكلات

الصعوبات كما تقوم الباحثة بالملاحظة والمقابلة في مدرسة إنسان كامل الدينية

التكميلية جمبر. ووجدت الباحثة المشكلة في عملية تدريس كتاب "المحاورة

الحديثة" الجزء الأول لأن في هذا الكتاب لا يوجد معاني المفردات أو الكلمات. وهذه المشكلة تصعب الطلبة في فهم معاني المفردات الواردة في الكتاب. وقد تقوم الباحثة الاختبار القبلي على الطلبة والنتيجة المتوسطة من ذلك الاختبار هي ٥٠,٣%.

(٢) التصميم

في هذه المرحلة أدركت الباحثة ما تم تحليلها. وجعلت الباحثة الأمور الضرورية كما يلي:

١. إعداد المعجم الذي تريد الباحثة أن تطوره.
٢. كتابة المعجم المطور وترتيبه.
٣. تحديد شكل التقييم.

(٣) التطوير

في هذه المرحلة تبدأ الباحثة في إعداد المعجم متعدد اللغات وفقا للتصميم الذي تم إعداده. ثم تتم التحقق من صحة المعجم المطور الذي تم إعداده من قبل الخبراء. إذا كان هذا التطوير لم يصل إلى المعايير الإيجابية ستقوم الباحثة بمراجعته مرة أخرى بناء على مصورة الخبراء. بعد أن يصل المعجم المطور بجودة إيجابية باختباره لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

وصحة المنتج تستنتج من خلال تحضير خبير اللغة وخبير الوسائل التعليمية من المدرسين أو المحاضرين الذين يترسون في هذا المجال لتقويم المنتج حتى تعرف الباحثة النقائص والمزايا من هذا المنتج.^{٣٨}

٤) التطبيق

في هذه المرحلة تتم محاكمة معلمة اللغة العربية والطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. تطبيق معجم متعدد اللغات الذي تم تطويره في وضع حقيقي في الفصل الدراسي. وخلال التطبيق، يطبق المعجم متعدد اللغات الذي تم تطويره على الشروط الفعلية. يتم تسليم المواد وفقا للمعجم المطور. وتتكون هذه الخطوات كما يلي:

١. استخدمت الباحثة درسا واحدا لتقوم بالاختبار القبلي والبعدي.
٢. تقوم الباحثة بالاختبار القبلي لمجموعة التجربة لتعرف فعالية المنتج.
٣. وزعت الباحثة المنتج المطور إلى المعلمة والطلبة. وتطبق المعلمة المعجم المطور في تعليم المفردات من خلال كتاب المحاورة الحديثة.
٤. لاحظت الباحثة وكتبت كل ما حدث في عملية التعليم.
٥. تقوم الباحثة بالاختبار البعدي لمجموعة التجربة.

³⁸ Andi Prastowo, *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif* (Yogyakarta: Diva Press, 2015),.

٦. وفي هذه المرحلة نشرت الباحثة الاستبيان الذي فيه الأسئلة المهمة إلى المعلم والطلبة لتعرف الباحثة البيانات باستخدام المنتج.

(٥) التقويم

يتم القويم في شكل تقويم تكويني. يتم إجراء التقويم التكويني كل شهر. تستخدم نتائج التقويم لتقديم الملاحظات لمستخدمي المعجم الكامل متعدد اللغات لترقية استيعاب المفردات. تتم المراجعات وفقا لنتائج التقويم أو الاحتياجات التي لم يتم تلبيتها من قبل المعجم الكامل. وتقوم الباحثة بالخطوات الآتية:

أ) قياس الاستبيان الذي وزعته الباحثة إلى الطلبة.

ب) قياس الاختبار البعدي

طلبت الباحثة المعلومات التي جعلت الطلبة يستوعبوا المفردات أحسن من

قبل. وهدف هذه المرحلة كي يكون المنتج مناسباً وفعالياً.

ج. المنتج التجريبي

(١) تصميم المنتج التجريبي

العملية في تصميم المنتج يعني بعد تحليل عملية التعليم وعرفت الباحثة المشكلة الموجودة في الفصل وكذلك احتياجات الطلبة في استيعاب المفردات من خلال كتاب المحاور الحديثة قامت الباحثة بطوير المعجم متعدد اللغات (العربية

والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب المحاورة الحديثة لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. ثم تختبر الباحثة المنتج المطور إلى بعض الطلبة أو العينية من المجتمع لمعرفة اتفاقية المنتج واحتياجات الطلبة في استيعاب المفردات من خلال كتاب المحاورة الحديثة.

(٢) مجتمع البحث وعينته

في مجال البحث يعرف المجتمع بأنهم جميع أفراد بحدود واضحة وجيدة كأشخاص أو أحداث أو أشياء.^{٣٩} وبالنسبة إلى العينية فهي جزء من المجتمع الذين تم اختيارهم كمصدر البيانات في البحث. وبناء على هذا الشرح فإن مجتمع هذا البحث هم كل طالب وطالبة في المرحلة الأولى في الصف الثالث والرابع في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر، وكان عددهم ١٤ طالبا. وإن كان عدد المجتمع أقل من ٣٠ شخصا فعينة البحث في هذا البحث كل عدد المجتمع.^{٤٠}

(٣) نوع البيانات ومصادرها

نوع البيانات في هذا البحث ينقسم إلى قسمين هما الكيفية والكمية:

(١) البيانات الكيفية، تشمل هذه البيانات على عملية تطوير المعجم والتعليقات أو الاقتراحات من الخبراء.

³⁹ John Ward Creswell, *A Concise Introduction to Mixed Methodes Research* (London: SAGE Publication, 2015), hal 19.

⁴⁰ Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan; Kompetensi dan Praktek*, n.d, hal 53-54.

٢) البيانات الكمية، تشمل هذه البيانات على نتيجة الطلبة من الاختبار القبلي والبعدي والاستبيان من الخبراء.

ومصادر البيانات في هذا البحث يتكون من الخبراء والمدرس في تعليم الكتاب المحاورة الحديثة والطلبة.

٤) طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي الملاحظة والمقابلة والاستبيان والاختبار.

أ. الملاحظة

الملاحظة هي نشاط علمي تجريبي يعتمد على الحقائق الميدانية والنصوص من خلال تجارب الحواس الخمس دون استخدام أي تلاعب.^{٤١} استخدمت الباحثة الملاحظة لجمع البيانات عن عملية التدريس في الفصل التي تشمل على المواد التعليمية المستخدمة والوسائل التعليمية.

ب. المقابلة

كانت المقابلة تعرف أنها عملية التفاعل بين الشخصين في موقف المواجهة حيث يحاول أحدهما أن يستثير بعض المعلومات أو التعبيرات لدى الآخر.^{٤٢} واستخدمت الباحثة المقابلة لجمع البيانات عن المعلومات من معلّمة المادة في

⁴¹ Hasyim Hasanah, "TEKNIK-TEKNIK OBSERVASI," *at-Taqaddum* 8, no. 1 (2016): 21, <https://doi.org/https://doi.org/10.21580/at.v8i1.1163>.

⁴² حسن، عبد الباسط محمد، أصول البحث الاجتماعي (القاهرة: مكتبة الأجلو المصرية، ١٩٧٢)، ص ٤٤٨.

تعليم كتاب المحاور الحديثة عن المواد التعليمية والوسائل التعليمية وطرق التدريس وأحوال الطلبة في المرحلة الأولى بالصف الثالث والرابع في المدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

ج. الاستبيان

الاستبيان هو الأداة المناسبة للحصول على المعلومات والبيانات والحقائق مرتبة بواقع معين وتقدم بعدد الأسئلة لطلب الاجابة من عدد الأفراد المعينة.^{٤٣} وفي هذا البحث ستستخدم الباحثة الاستبيان بمقياس ليكيرت كما يلي:^{٤٤}

PILIHAN JAWABAN	RINGKASAN	SKOR
Sangat Setuju	SS	4
Setuju	ST	3
Tidak Setuju	TS	2
Sangat Tidak Setuju	STS	1

صورة ٣.٢: مقياس ليكيرت

د. الاختبار

الاختبار هو سلسلة الأسئلة أو التمرينات من الأدوات المستخدمة لقياس المهارات أو لمعرفة الذكاء أو القدرات أو المواهب من الفرد أو المجموعة.^{٤٥} في هذا البحث كانت الباحثة تستخدم الاختبار القبلي والبعدي. الاختبار القبلي يستخدم لمعرفة كفاءة الطلبة وفهمهم عن المادة قبل أن يستخدموا المعجم

^{٤٣} عبيدات، ذوقاف وآخرون، البحث العلمي مفهومه - أدواته - أساليبه (الرياض: دار أسامة، ١٩٩٧)، ص ١٢١.

⁴⁴ Gandhik Eko Prasetyo, "Pengaruh Motivasi, Semangat Kerja, Dan Kompensasi Kerja Terhadap Kinerja Karyawan Pada Pt. Dos Ni Roha Kediri," *OPTIMAL Jurnal Ekonomi dan Manajemen* 2, no. 3 (2022): 93-107, <https://doi.org/10.55606/optimal.v2i3.455>.

⁴⁵ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2004), hal 193.

المطور. أما الاختبار البعدي فيستخدم لمعرفة ترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة بعد استخدام المعجم المطور.

٥. طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات استخدمت الباحثة التحليل الإحصائي الوصفي (*Descriptive Statistic Analysis*). وتتكون البيانات من البيانات الكيفية والبيانات الكمية.

أ) تحليل البيانات الكيفية

كان الإحصاء الوصفي يسمى أيضا بالإحصاء الأساسي وهو الإحصاء الذي يستخدم لوصف البيانات المحسولة بدون التعميم.^{٤٦}

في تحليل البيانات الكيفية استخدمت الباحثة الأسلوب الكيفي وفيه

تحليل نتائج الملاحظة والمقابلة عن أهداف تعليم كتاب المحاور الحديثة من

المعجم الكامل لترقية استيعاب المفردات وطرق تعليمه أو الوسائل التعليمية

المستخدمة في عملية التدريس.

ب) تحليل البيانات الكمية

في هذا التحليل تحلل الباحثة من الاستبيان والاختبار.

أ) تحليل البيانات من نتيجة الاستبيان

⁴⁶ Yeri Sutopo Dkk, *Statistika Inferensial* (Yogyakarta: Penerbit Andi, 2017), hal 2.

تستخدم الباحثة الرمز لإحصاء نتيجة الاستبيان كما يلي:

$$P = f : n \times 100 \%$$

=P نسبة مئوية

=f درجة الإجابة

=n المجموع الكلي من العينة

جدول ٣.٢: دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثبيت^{٤٧}

البيان	معيـار النجاح	المئوية	الرقم
يمكن الاستخدام في التعليم دون التصحيح	جيد جدا	%١٠٠ - %٨٠	١
يمكن الاستخدام في التعليم بقلـة التصحيح	جيد	%٧٩ - %٦٠	٢
يمكن الاستخدام في التعليم بالتصحيح	ناقص	%٥٩ - %٥٠	٣
لا يمكن الاستخدام في التعليم	ناقص جدا	%٤٩ - %٠	٤

⁴⁷ Nana Sudjana, *Statistik Desain & Analisis Eksperimen* (Bandung: Tarsito Bandung, 1990), hal 45.

ب) تحليل البيانات من نتيجة الاختبار

استخدمت الباحثة رمز *Paired Simple T Test*. في تحليل البيانات من نتيجة

الاختبار كما يلي:

$$t = \frac{M_d}{\sqrt{\frac{\sum x_d^2}{n(n-1)}}}$$

t = قيمة المقارنة

M_d = قيمة المتوسطة من فرق بين الاختبار القبلي والبعدي

$\sum x_d^2$ = مجموع تربيعي خروجي

n = مبحث العينة

وجميع العمليات الحاسوبية التحليلية المذكورة تستخدم برنامج SPSS.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق

على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

تصف الباحثة عملية تطوير المعجم مرحلتين كما يلي:

١. تحليل الاحتياجات

قبل تطوير المعجم قامت الباحثة بإجراء تحليل الاحتياجات. وقامت

الباحثة بالملاحظة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر من خلال

عملية التدريس في مادة مهارة الكلام باستخدام كتاب المحاورة الحديثة الجزء

الأول. كانت الباحثة معلمة هذه المادة في هذه المدرسة حوالي مستوى واحد

ثم هناك البديل يعني المعلمة الأخرى. ومن خلال الملاحظة إما من عملية

تدريس الباحثة أو من الملاحظة في عملية تدريس المعلمة الأخرى وجدت

الباحثة أن الطلبة يحتاجون إلى المعجم المساعد أو المصاحب لكتاب المحاورة

الحديثة. لأن في ذلك الكتاب كانت اللغة تكتب باللغة العربية فقط وليست

فيه لغة أخرى مثل اللغة الإندونيسية كلغة وطنية وأكثرهم يفهمون تلك

اللغة.

بعد الملاحظة رأَت الباحثة أن الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر يصعبون في فهم معاني المفردات الواردة في كتاب "المحاورة الحديثة"، وهذا الحال يدل على أن عملية التعليم لم يكن فعاليا للغاية. وبحضور المعجم المصاحب لكتاب "المحاورة الحديثة" الذي طوره الباحثة يسهل الطلبة لحفظ المفردات الواردة في كتاب "المحاورة الحديثة" وأيضا لفهمها حتى يستطيعوا أن يستوعبوا المفردات.

قامت الباحثة بالمقابلة مع معلمة اللغة العربية في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر وهي أستاذة نفيسة النجوى.^{٤٨} كانت المقابلة تكون مرات كثيرة غير رسمية ومرة واحدة رسمية. تحتوي المقابلة على طريقة تعليم كتاب "المحاورة الحديثة" وما يتعلق بها. وها هو الملخص من تلك المقابلة:

الجدول ٤.١ : المقابلة مع معلّمة اللغة العربية

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	٢	٣
١.	ما رأيك عن تطبيق تعليم الكتاب "المحاورة الحديثة" في	تطبيق هذا الكتاب لم يحصل الغاية. كان الطلبة لم يتعودوا

⁴⁸ Najwa, 14 November 2023.

٣	٢	١
<p>الحوار أو المحاورة في أيامهم خارج الفصل لأنهم يقومون بالممارسة داخل الفصل فقط.</p>	<p>المدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية؟</p>	
<p>الطريقة المستخدمة في تطبيق كتاب "المحاورة الحديثة" عادة هي طريقة الترجمة وكانت المدرسة تصاحب الطلبة في بحث المفردات الصعوبة لديهم. أما في التقييم فكانت أعطت المدرسة التمرينات مثل مراجعة المفردات التي تم تطبيقها وصناعة الإنشاء الحري حوالى المادة الواردة في كتاب "المحاورة الحديثة"</p>	<p>٢. كيف طريقة تعليم الكتاب "المحاورة الحديثة" في الفصل؟</p>	
<p>المشقة الأولى في تطبيق هذا الكتاب هي قلة وقت التعليم مع أن بعض الطلبة يتأخرون في</p>	<p>٣. هل توجد المشقة في طريقة تعليمه؟</p>	

٣	٢	١
حضور التعليم. والمشقة الثانية هي كانت الطلبة لم يشجعوا في الحوار بسبب قلتهم في استيعاب المفردات		
قراءة المادة قبل التعليم وبحث المفردات في المعجم	٤. كيف إعداد المعلم في تدبير المادة؟	
الطلبة متحمسون في الفصل، ولكن في بعض الأحيان عندما يشعرون بالتعب الشديد من الأنشطة المدرسية الرسمية يصبحون أقل حماسًا.	٥. كيف دوافع تعليم الطلبة في ذلك الدرس؟	
كتاب "المحاورة الحديثة" والمعجم ولكن المعجم لا يحمل إلى الفصل	٦. ما الوسائل التعليمية المستخدمة في دراسة كتاب "المحاورة الحديثة"؟	
كان استيعاب المفردات لدى الطلبة لا يزال متعدلاً. هو	٧. كيف استوعب الطلبة المفردات في تطبيق كتاب	

٣	٢	١
يمارسون المفردات بالمحاورة مع المدرسة	"المحاورة الحديثة"؟	
قلة القراءة وفتح المعجم وعدم الممارسة في أيامهم خارج الفصل	٨. أية مشقة لدى الطلبة في استيعاب المفردات حين تطبيق كتاب "المحاورة الحديثة"؟	
يستطيع المعجم أن يساعد الطلبة في بحث المفردات وخاصة إذا كان المعجم فيه المادة أو المفردات الواردة في الكتاب فيسهل الطلبة في بحث المفردات دون البحث في المعجم الآخر	٩. ما رأيك في تطوير المعجم المصاحب ثلاثي اللغات (العربي - الإندونيسي - الإنجليزي) لكتاب المحاورة الحديثة؟	
كانت الاقتراحات حول اللغة، اللغة سهلة في الفهم. والمنتج جذاب حتي يتحمسوا في تعلم المفردات وحفظها	١٠. ما هي اقتراحاتكم وآمالكم حول هذا المعجم؟	

بناء على تلك المقابلة تستنبط على أن تطوير المعجم لكتاب المحاورة الحديثة مهم وفعال لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة وزيادة اللغة الإنجليزية لتوسيع معرفة الطلبة عن اللغة العالمية.

٢. التصميم

بعد ما عرفت الباحثة المشكلات والاحتياجات في تعليم كتاب "المحاورة الحديثة" قامت الباحثة بتطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. وها هو ترتيب تنظيم المعجم المطور:

أ) خصائص المنتج

- ١) شكل المعجم : المواد المطبوعة
- ٢) الموضوع : الكامل (المعجم المصاحب لكتاب المحاورة الحديثة)
- ٣) المؤلفة : أنا نور هدايتي فردوس
- ٤) التعديل : الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير

الدكتور أسيب مولانا الماجستير

٥) المقياس : ٦٠ (١٤,٨ × ١٠,٥)

٦) الخط : Tradisional Arabic و Sakkal Majalla

قامت الباحثة بتطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" من خلال أربعة مراحل كما يلي:

أ) كتابة المفردات

كتبت الباحثة المفردات في برنامج *Microsoft Word* من المفردات الواردة في كتاب "المحاورة الحديثة". تمت كتابة المفردات على حسب الدروس من أول الدرس إلى آخره. وفي كل درس كتبت المفردات أبجدياً. اختارت الباحثة شكل الخط الواضح لسهولة القراءة وبإعطاء الحركات منذ بداية الصفحة إلى نهايتها.

ب) ترجمة المفردات

بعد كتابة المفردات ترجمت الباحثة معانيها إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية نظراً إلى المراجع لتصحيح معانيها.

ج) كتابة الأحاديث والمحفوظات

وبعد ترجمة المفردات قامت الباحثة بكتابة الأحاديث أو المفردات بعد كل درس من الدروس رجاء ليتأثر الطلبة بعد قراءتها ولتشجيع الطلبة لأن يعملوا عملاً صالحاً في كل وقت ومكان.

(د) ترتيب المعجم

وفي هذه المرحلة قامت الباحثة بترتيب المعجم من الغلاف الأمامي إلى الغلاف الخلفي بواسطة برنامج *Microsoft Word* و *Canva* و *PixelLab*. وبعد تمام ترتيب المعجم قامت الباحثة بتصحيحه إلى خبير المادة وخبير اللغة ثم إلى المشرفين.

ب. صلاحية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

بعد عملية تطوير المعجم متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) كانت الخطوة التالية هي صلاحية تطوير المعجم لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. يتم تصديق المعجم إلى وخبير الوسائل التعليمية وخبير اللغة. وها هو البيان:

الجدول ٤.٢: بيان شخصية الخبير

خبير الوسائل التعليمية	
الاسم	الدكتور مسكود، الماجستير
رقم التوظيف	١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٠٣١٠٠١

مؤسسة الخير	جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية
خير اللغة	
الاسم	الدكتور محمد مفتاح الهدى الماجستير
رقم التوظيف	١٩٨٠٠٦٢٥٢٠٢٠١٢١٠٠١
مؤسسة الخير	جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية

١. تقييم صلاحية المعجم متعدد اللغات عند خبير الوسائل التعليمية:

الجدول ٤.٣ : مقياس الدرجة

درجة التقييم			
٤	٣	٢	١
جيد جدا	جيد	ناقص	ناقص جدا

عرض البيانات الكمية والبيانات الكيفية من خبير الوسائل التعليمية كما

يلي:

أ) البيانات الكمية

قامت الباحثة بتقديم التصديق إلى خبير الوسائل التعليمية وهو الدكتور

مسكود الماجستير ثم تم الحصول على البيانات الكمية بالاستبيان:

الجدول ٤.٤ : قائمة المنتج والاستبيان في مجال الوسائل التعليمية

الرقم	البيان	درجة التقييم				المجموع
		١	٢	٣	٤	
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧
حجم المعجم						
١.	حجم المعجم وفقا لمعايير ISO (منظمة التقييس الدولية)	√				٤
٢.	توافق الهامش وحجم الورق في المعجم		√			٣
٣.	حجم المعجم يناسب المعجم الي ويسهل حمله في أي مكان	√				٤
تصميم غلاف المعجم						
٤.	يصف الرسم التوضيحي لغلاف المعجم محتويات المعجم	√				٣
٥.	يستخدم الغلاف مجموعة من الخطوط والأحرف العربية الواضحة والجذابة	√				٤
٦.	يتباين لون الكتابة في الغلاف مع لون خلفيته	√				٣
تصميم محتويات المعجم						
٧.	الملاءمة بين المادة وغرض	√				٤

٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
						تطوير المعجم
٤				√	استخدام الخطوط المختلفة و الأحرف ليس مفرطاً	٨.
٣			√		تم ترتيب تخطيط المعجم الذي يتضمن التذييلات والصفحات وما إلى ذلك بشكل أنيق وجيد	٩.
٣			√		تصميم المعجم جذاب	١٠.
٤				√	الكتابة في المعجم واضحة وسهلة للقراءة	١١.
٤				√	الدقة في اختيار الألوان والزخارف وأنواع الخطوط وأحجام الأحرف	١٢.
٤٣			١٥	٢٨	المجموع الكامل	

الجدول ٤.٥ : مسافة تحديد نتيجة الاستبيان عن آراء الخبير في المعجم المطور

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	تقدير الجودة
٤	٨٠% - ١٠٠%	جيد جداً
٣	٦٠% - ٧٩%	جيد
٢	٤٠% - ٥٩%	ناقص
١	٠% - ٣٩%	ناقص جداً

الجدول ٤.٦ : نتيجة تحكيم الخبير في مجال الوسائل التعليمية

المستوى	P = f : n x 100 %	n	f	بنود الأسئلة												المهنة	الاسم	الرقم
				١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢			
٨	٧	٦	٥	٤												٤	٤	١
				١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١			
جيد جدا	٨٩%	٤٨	٤٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	خبير الوسائل التعليمية	الدكتور مسعود الماجستير	١

في هذا الجدول كانت النتيجة من تحكيم خبير الوسائل التعليمية هي ٨٩%

بمستوى جيد جدا.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

(ب) البيانات الكيفية

ثم نالت الباحثة البيانات الكيفية من خبير الوسائل التعليمية عن الاقتراحات

والمداخلات كما في الجدول التالي:

الجدول ٤.٧ : الاقتراحات والمداخلات من خبير الوسائل التعليمية

اسم الخبير	الاقتراحات والمداخلات
الدكتور مسكود الماجستير	١. على الغلاف الأمامي تم رفع خط اسم الدراسات العليا قليلا وعلى الغلاف الخلفي تم تعديل التباين بين الكتابة وخلفية الغلاف
	٢. غيّري التجليد إلى اليمين
	٣. سوّي الهوامش في كل صفحة وخاصة في صندوق المحفوظات
	٤. عنوان الباب أو الدرس المنفصل وصلّيه إلى المادة
	٥. انتبهي إلى الخطوط المربعة في مربع المحفوظات، في بعض الأحيان توجد الفواصل ويتم تكبير الخط قليلا

٢. تقييم صلاحية المعجم من خبير اللغة وهو الدكتور محمد مفتاح الهدى

الماجستير ثم تم الحصول على البيانات الكمية والبيانات الكيفية. أما البيانات

الكمية تم حصولها من خلال الاستبيان كما يلي:

أ. البيانات الكمية

الجدول ٤.٨ : صلاحية المعجم من خبير اللغة

المجموع	التقييم				البيان	الرقم
	١	٢	٣	٤		
٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
٤				√	يناسب هذا المعجم متعدد اللغات احتياجات الطلبة	١.
٤				√	المفردات الواردة في هذا المعجم مناسبة لجميع المستويات الدراسية	٢.
٤				√	هذا القاموس سهل في الاستخدام للبحث على المفردات وفقاً لاحتياجات الطلبة	٣.
٣			√		هذا المعجم يساعد الطلبة لمعرفة المفردات التي يمكن استخدامها في فهم النصوص العربية في الكتب المدرسية	٤.
٤				√	هذا المعجم يستخدم لغة	٥.

٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
					سهولة	
١٩			٣	١٦	المجموع الكامل	

الجدول ٤.٩ : نتيجة تحكيم الخبير في مجال اللغة

المستوى	P = f : n x 100 %	n	f	بنود الأسئلة					المهنة	الاسم	الرقم
				٥	٤	٣	٢	١			
٨	٧	٦	٥	٤					٣	٢	١
				٥	٤	٣	٢	١			
جيد جدا	٩٥%	٢٠	١٩	٤	٣	٤	٤	٤	خبير اللغة	الدكتور محمد مفتاح الهدى	١
									الماحستير		

في هذا الجدول كانت النتيجة من تقييم خبير اللغة حصلت إلى ٩٠% بمستوى

جيد جدا.

ب. البيانات الكيفية

ثم نالت الباحثة البيانات الكيفية من خبير الوسائل التعليمية عن الاقتراحات

والمداخلات كما في الجدول التالي:

الجدول ٤.١٠: الاقتراحات والمداخلات من خبير اللغة

اسم الخبير	الاقتراحات والمداخلات
الدكتور محمد مفتاح الهدى	١. شكلي المحفوظات والأحاديث، أما الأحاديث فالمرجع من كتاب الأحاديث
	٢. استبدلي الخط العربي إلى Sakkal Majalla
	٣. كلمة "Referensi" غيّرها إلى كلمة "Bibliografi"
	٤. قلّي اسم المؤلف في المرجع
	٥. زيدي السيرة الذاتية للمؤلفة

ج. فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق

على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

في هذا المجال كانت التجربة لمعرفة فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. بعد إصلاح المواد التعليمية وبالنسبة من حصول استبيان خبير الوسائل التعليمية وخبير المادة قامت الباحثة بإجراء التجربة من خلال الاختبار القبلي والبعدي بالتطبيق على أربعة عشر طالبا. الهدف من الاختبار هو لمعرفة كفاءة الطلبة في استيعاب المفردات قبل استخدام المعجم المطور وبعد استخدامه.

١. التجربة الفعالية

أ. البيانات من نتائج الاختبار القبلي

الجدول ٤.١١: البيانات من نتائج الاختبار القبلي

الرقم	الاسم	الدرجة	التقدير
١	٢	٣	٤
١.	فاطر حمدا همزة	٧٠	جيد
٢.	محمد يزيد بسطامي	٨٤	جيد جدا
٣.	محمد رمضاني	٤٠	ناقص جدا

٤	٣	٢	١
جيد	٦٩	محمد محروس قاسم	.٤
ناقص جدا	٤٣	محمد عرف مولانا	.٥
ناقص جدا	١٦	محمد توريحان	.٦
ناقص	٥٧	فعلى أغنيا يونانينا	.٧
ناقص	٥٩	نور عيني	.٨
ناقص جدا	٣٩	ستي مهمة	.٩
ناقص جدا	٥٠	ستي عين المطمئنة	.١٠
ناقص	٥٢	محمد إلهام أبي صفيان	.١١
ناقص	٥٦	نور حياتي	.١٢
ناقص جدا	٣٧	ستي مطمئنة	.١٣
ناقص جدا	٣٣	ستي أنزلنا فطري الشفاء	.١٤
٧٠٥		مجموعة النتيجة	
٥٠,٣		معدل العام	

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار القبلي. كانت

مجموعة النتيجة ٧٠٥، أما معدل العام %٥٠,٣.

ب. البيانات من نتائج الاختبار البعدي

الجدول ٤.١٢ : البيانات من نتائج الاختبار البعدي

الرقم	الاسم	الدرجة	التقدير
١	٢	٣	٤
١.	فاطر حمدا همزة	٨٢	جيد جدا
٢.	محمد يزيد بسطامي	١٠٠	جيد جدا
٣.	محمد رمضاني	٦١	جيد
٤.	محمد محروس قاسم	٨٥	جيد جدا
٥.	محمد عرف مولانا	٧٢	جيد
٦.	محمد توريحان	٦٤	جيد
٧.	فعلى أغنيا يونيتا	٧٦	جيد
٨.	نور عيني	٩٣	جيد جدا
٩.	ستي مهمة	٨٥	جيد جدا
١٠.	ستي عين المطمئنة	٨١	جيد جدا
١١.	محمد إلهام أبي صفيان	٦٤	جيد
١٢.	نور حياتي	٩٢	جيد جدا

٤	٣	٢	١
جيد	٦٩	ستي مطمئنة	٠.١٣
جيد	٧٤	ستي أنزلنا فطري الشفاء	٠.١٤
١٠٩٨		مجموعة النتيجة	
٧٨,٤		معدل الحاصل	

في هذا الجدول يشرح نتائج الطلبة في الاختبار البعدي. كانت

مجموعة النتيجة ١٠٩٨، أما معدل العام % ٧٨,٤.

ومن نتائج الطلبة السابقة، حلت الباحثة تلك البيانات باستخدام

برنامج SPSS ٢٢. كانت النتيجة كما يلي:

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 الاختبار القبلي	٥٠.٣٥٧١	١٤	١٧.٤٧٣٥٣	٤.٦٧٠٠٠
الاختبار البعدي	٧٨.٤٢٨٦	١٤	١١.٩٠٨٠٧	٣.١٨٢٥٧

البيان:

Mean : المعدل من كل متغير

N : الجملة من البيانات من كل متغير

Std. Deviation: قيمة توزيع البيانات من كل متغير

Std. Error Mean: الحاصل من نتيجة المعدل في كل متغير

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 الاختبار القبلي والاختبار البعدي	١٤	.٧١٤	.٠٠٤

Paired Samples Test

	Paired Differences					T	Df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Pair 1 الاختبار القبلي - الاختبار البعدي	-٢٨.٠٧١٤٣	١٢.٢٤٤٠٨	٣.٢٧٢٣٧	-٣٥.١٤٠٩٥	-٢١.٠٠١٩١	-٨.٥٧٨	١٣	.٠٠٠

هذا القانون في معرفة فعالية التجربة، في جدول *Paired Samples Test* من بيانات نتيجة *Sig. (2-tailed)* فإذا كانت النتيجة *Sig. (2-tailed)* الحساب t أو تعني $(٠,٠٠)$ أصغر من القيمة الاحتمالية $(٠,٠٥)$ فتلك النتيجة تدل على أن المعجم المطور فعال. والعكس إذا كانت النتيجة أكبر من القيمة الاحتمالية $(٠,٠٥)$ فتلك النتيجة تدل على أن المعجم المطور غير فعال.

اعتمادا على الرموز وجدت الباحثة أن نتيجة الحساب t تعني $(٠,٠٠)$ أصغر من القيمة الاحتمالية $(٠,٠٥)$ فتلك النتيجة تدل على أن المعجم المطور فعال لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

ج. النتيجة من استبيان الطلبة

وَزَعَت الباحثة استبيان الطلبة لمعرفة آرائهم عن المعجم المطور. وها هو

الجدول من نتيجة الاستبيانات:

الجدول ٤.١٣ : نتيجة استبيان الطلبة

الرقم	بنود الأسئلة	الإجابة				f	n	P = f:nx100 %
		١	٢	٣	٤			
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
١.	يعجبني وجود المعجم ثلاثي اللغات (العربية-الإندونيسية-الإنجليزية).	٩	٥	-	-	٥١	٥٦	٩١ %
٢.	باستخدام هذا المعجم يفيدني في تعلم اللغة العربية	١٢	١	-	١	٥٢	٥٦	٩٢ %
٣.	أفرح بالطريقة التي استخدمتها الباحثة	٨	٦	-	-	٥٠	٥٦	٨٩ %
٤.	يمكن المعجم ثلاثي اللغات أن يساعد الطلبة على حفظ المفردات بسرعة.	١٠	٤	-	-	٥٢	٥٦	٩٢ %
٥.	أستطيع أن أترقي استيعاب المفردات بعد استخدام هذا المعجم	٩	٤	١	-	٥٠	٥٦	٨٩ %
٦.	أستطيع نطق المفردات الواردة في المعجم	٦	٨	-	-	٤٨	٥٦	٨٥ %
٧.	المفردات الواردة في المعجم هي المفردات الواردة في كتاب المحاورة الحديثة	١٣	-	-	١	٥٣	٥٦	٩٤ %
٨.	معاني المفردات باللغة الإنجليزية لتوسيع معرفتي	١١	٢	-	١	٥١	٥٦	٩١ %
٩.	المحفوظات في كل باب تستطيع أن تنمي تشجيع تعلمي	٨	٦	-	-	٥٠	٥٦	٨٩ %

٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
٩١ %	٥٦	٥١	-	-	٥	٩	١٠. تصميم هذا المعجم جذاب وسهل لحملة في أي مكان	
٩٠,٣ %	٥٦٠	٥٠٨	٣	١	٤١	٩٥	١١. المجموع الإجمالي	
٩٠,٣ %	-	-	-	-	-	-	معدل الحاصل	

في هذا الجدول يشرح نتيجة الاستبيانات من آراء الطلبة. أما معدل الحاصل ٩٠,٣ % بمستوى جيد جدا.

د. النتيجة من استبيان المعلّمة

وزّعت الباحثة استبيان المعلّمة لمعرفة آرائها عن المعجم المطور. وها هو الجدول من نتيجة

الاستبيان:

الجدول ٤.١٤ : نتيجة استبيان المعلّمة

المستوى	$P = f : n \times 100 \%$	N	f	بنود الأسئلة										المهنة	الاسم	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤										٣	٢	١
				١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١			

٨	٧	٦	٥	٤										٣	٢	١
جيد جدا	٨٥%	٤٠	٣٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٤	٣	المعلمة في تعليم اللغة العربية	أستاذة نفيسة النجوى	٠

في هذا الجدول يشرح نتيجة الاستبيانات من آراء الطلبة. أما معدل الحاصل % ٨٥ بمستوى جيد جدا.



الباب الخامس

المناقشة والتأويل

أ. تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية)

لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في

مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

تم إنتاج تطوير المعجم في شكل المطبوعة على أساس متعدد اللغات (العربية

والإندونيسية والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لسيد حسن بن أحمد باهرون.

يستخدم المعجم كمرجع لمصادر التعليم وأيضا كوسيلة التعليم في عملية التعليم

بمدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

وتم إجراء تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات من خلال خمس مراحل

وهي:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

(١) التحليل

في هذه المرحلة حللت الباحثة المشكلا الواردة الصعوبات التي يوجهها

الطلبة في تعليم كتاب المحاورة الحديثة لمعرفة أسبابه وحلول تلك المشكلات

الصعوبات كما تقوم الباحثة بالملاحظة والمقابلة في مدرسة إنسان كامل الدينية

التكميلية جمبر. ووجدت الباحثة المشكلة في عملية تدريس كتاب "المحاورة

الحديثة" الجزء الأول لأن في هذا الكتاب لا يوجد معاني المفردات أو

الكلمات. وهذه المشكلة تصعب الطلبة في فهم معاني المفردات الواردة في الكتاب. وقد تقوم الباحثة الاختبار القبلي على الطلبة والنتيجة المتوسطة من ذلك الاختبار هي ٣،٥٠٪.

٢) التصميم

في هذه المرحلة أدركت الباحثة ما تم تحليلها. وجعلت الباحثة الأمور الضرورية كما يلي:

٤. إعداد المعجم الذي تريد الباحثة أن تطوره.

٥. كتابة المعجم المطور وترتيبه.

٦. تحديد شكل التقويم.

٣) التطوير

في هذه المرحلة تبدأ الباحثة في إعداد المعجم متعدد اللغات وفقا للتصميم الذي تم إعداده. ثم تتم التحقق من صحة المعجم المطور الذي تم إعداده من قبل الخبراء. إذا كان هذا التطوير لم يصل إلى المعايير الإيجابية ستقوم الباحثة بمراجعته مرة أخرى بناء على مصورة الخبراء. بعد أن يصل المعجم المطور بجودة إيجابية باختباره لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

وصحة المنتج تستنتج من خلال تحضير خبير اللغة وخبير الوسائل التعليمية من المدرسين أو المحاضرين الذين يمارسون في هذا المجال لتقويم المنتج حتى تعرف الباحثة النقائص والمزايا من هذا المنتج. وبعد تمام تصحيح المنتج من خبير الوسائل التعليمية وخبير اللغة قامت الباحثة بإصلاح المعجم المطور.

الجدول ٥.١: الفرق عن المنتج بين قبل الإصلاح وبعده

بعد الإصلاح	قبل الإصلاح
٢	١
الغلاف	
 <p>كان المعجم بعد الإصلاح ليس من أنواع المعجم المصاحب. والشرح في الغلاف الخلفي يتكون من ثلاثي اللغات.</p>	 <p>كان المعجم قبل الإصلاح من أنواع المعجم الجيبى. والشرح في الغلاف الخلفي يتكون من اللغة الإندونيسية فقط.</p>
المادة	

٢	١																																																									
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="3">الدَّرْسُ الْأَوَّلُ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Father</td> <td>Ayah</td> <td>أَبٌ</td> </tr> <tr> <td>Brother</td> <td>Saudara (Laki-laki)</td> <td>أَخٌ</td> </tr> <tr> <td>Sister</td> <td>Saudara (perempuan)</td> <td>أُخْتُ</td> </tr> <tr> <td>Brothers and sisters</td> <td>Saudara (Banyak)</td> <td>إِخْوَةٌ</td> </tr> <tr> <td>Want</td> <td>Ingin</td> <td>أُرِيدُ - يُرِيدُ</td> </tr> <tr> <td>Teacher</td> <td>Guru</td> <td>أُسْتَاذٌ</td> </tr> <tr> <td>Can</td> <td>Bisa</td> <td>إِسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ</td> </tr> <tr> <td>Name</td> <td>Nama</td> <td>إِسْمٌ</td> </tr> <tr> <td>Now</td> <td>Sekarang</td> <td>الآنَ</td> </tr> <tr> <td>-</td> <td>Keselamatan bagimu, Ucapan salam umat Islam</td> <td>السَّلَامُ عَلَيْكُمْ</td> </tr> </tbody> </table> <p>كانت المفردات ترتب حسب أحرف الهجائية.</p>	الدَّرْسُ الْأَوَّلُ			Father	Ayah	أَبٌ	Brother	Saudara (Laki-laki)	أَخٌ	Sister	Saudara (perempuan)	أُخْتُ	Brothers and sisters	Saudara (Banyak)	إِخْوَةٌ	Want	Ingin	أُرِيدُ - يُرِيدُ	Teacher	Guru	أُسْتَاذٌ	Can	Bisa	إِسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ	Name	Nama	إِسْمٌ	Now	Sekarang	الآنَ	-	Keselamatan bagimu, Ucapan salam umat Islam	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="3">الدَّرْسُ الْأَوَّلُ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>-</td> <td>Keselamatan bagimu, Ucapan salam umat Islam</td> <td>السَّلَامُ عَلَيْكُمْ</td> </tr> <tr> <td>Who</td> <td>Siapa</td> <td>مَنْ</td> </tr> <tr> <td>You</td> <td>Kamu (laki-laki)</td> <td>أَنْتَ</td> </tr> <tr> <td>I</td> <td>Saya</td> <td>أَنَا</td> </tr> <tr> <td>Student</td> <td>Murid</td> <td>تَلْمِذٌ / تَلْمِذَةٌ</td> </tr> <tr> <td>Wheter/what</td> <td>Apakah</td> <td>هَلْ</td> </tr> <tr> <td>Teacher</td> <td>Guru</td> <td>أُسْتَاذٌ</td> </tr> </tbody> </table> <p>كانت المفردات ترتب حسب ترتيبها في كل درس.</p>	الدَّرْسُ الْأَوَّلُ			-	Keselamatan bagimu, Ucapan salam umat Islam	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	Who	Siapa	مَنْ	You	Kamu (laki-laki)	أَنْتَ	I	Saya	أَنَا	Student	Murid	تَلْمِذٌ / تَلْمِذَةٌ	Wheter/what	Apakah	هَلْ	Teacher	Guru	أُسْتَاذٌ
الدَّرْسُ الْأَوَّلُ																																																										
Father	Ayah	أَبٌ																																																								
Brother	Saudara (Laki-laki)	أَخٌ																																																								
Sister	Saudara (perempuan)	أُخْتُ																																																								
Brothers and sisters	Saudara (Banyak)	إِخْوَةٌ																																																								
Want	Ingin	أُرِيدُ - يُرِيدُ																																																								
Teacher	Guru	أُسْتَاذٌ																																																								
Can	Bisa	إِسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ																																																								
Name	Nama	إِسْمٌ																																																								
Now	Sekarang	الآنَ																																																								
-	Keselamatan bagimu, Ucapan salam umat Islam	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ																																																								
الدَّرْسُ الْأَوَّلُ																																																										
-	Keselamatan bagimu, Ucapan salam umat Islam	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ																																																								
Who	Siapa	مَنْ																																																								
You	Kamu (laki-laki)	أَنْتَ																																																								
I	Saya	أَنَا																																																								
Student	Murid	تَلْمِذٌ / تَلْمِذَةٌ																																																								
Wheter/what	Apakah	هَلْ																																																								
Teacher	Guru	أُسْتَاذٌ																																																								

٤) التطبيق

في هذه المرحلة تتم محاكمة معلمة اللغة العربية والطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر. تطبيق معجم متعدد اللغات الذي تم تطويره في وضع حقيقي في الفصل الدراسي. وخلال التطبيق، يطبق المعجم متعدد اللغات الذي تم تطويره على الشروط الفعلية. يتم تسليم المواد وفقا للمعجم المطور. وتتكون هذه الخطوات كما يلي:

أ) استخدمت الباحثة درسا واحدا لتقوم بالاختبار القبلي والبعدي.

ب) قامت الباحثة بالاختبار القبلي لمجموعة التجربة لتعريف فعالية المنتج.

ج) وزعت الباحثة المنتج المطور إلى الطلبة. وطبقت الباحثة المعجم المطور في

تعليم المفردات من خلال كتاب المحاورة الحديثة.

د) لاحظت الباحثة وكتبت كل ما حدث في عملية التعليم.

هـ) قامت الباحثة بالاختبار البعدي لمجموعة التجربة.

و) وفي هذه المرحلة نشرت الباحثة الاستبيان الذي فيه الأسئلة المهمة إلى

المعلمة والطلبة لتعريف الباحثة البيانات باستخدام المنتج.

هـ. التقويم

يتم القويم في شكل تقويم تكويني. يتم إجراء التقويم التكويني كل شهر.

تستخدم نتائج التقويم لتقديم الملاحظات لمستخدمي المعجم الكامل متعدد

اللغات لترقية استيعاب المفردات. تتم المراجعات وفقا لنتائج التقويم أو

الاحتياجات التي لم يتم تليبيتها من قبل المعجم الكامل. وقامت الباحثة بالخطوات

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

الآتية:

أ) قياس الاستبيان الذي وزعته الباحثة إلى الطلبة والمعلمة.

ب) قياس الاختبار البعدي لمجموعة التجربة

طلب المعلومات التي جعلت الطلبة يستوعبوا المفردات أحسن من قبل.

وهدف هذه المرحلة كي يكون المنتج مناسبة وفعالية.

ب. صلاحية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق

على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

١. صلاحية المعجم المطور من خبير الوسائل التعليمية

كانت نتيجة الاستبيان من خبير الوسائل التعليمية هي ٨٩% بمستوى جيد

جدا. وهذه النتيجة تدل على أن المعجم المطور صالح لترقية استيعاب المفردات

لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

أما المداخلات أم الاقتراحات كما يلي:

١. على الغلاف الأمامي تم رفع خط اسم الدراسات العليا قليلا وعلى الغلاف

الخلفي تم تعديل التباين بين الكتابة وخلفية الغلاف.

٢. غيّري التجليد إلى اليمين

٣. سوّي الهوامش في كل صفحة وخاصة في صندوق المحفوظات

٤. عنوان الباب أو الدرس المنفصل وصلّيه إلى المادة

٥. انتبهي إلى الخطوط المربعة في مربع المحفوظات، في بعض الأحيان توجد

الفواصل ويتم تكبير الخط قليلا.

٢. صلاحية المعجم المطور من خبير اللغة

كانت نتيجة الاستبيان من خبير اللغة هي ٩٥% بمستوى جيد جدا. وهذه

النتيجة تدل على أن المعجم المطور فعال لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة في المدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

أما المداخلات أم الاقتراحات كما يلي:

١. شكلي المحفوظات والأحاديث، أما الأحاديث فالمرجع من كتاب الأحاديث

٢. استبدلي الخط العربي إلى Sakkal Majalla

٣. كلمة "Referensi" غيّر بها إلى كلمة "Bibliografi"

٤. قلبي اسم المؤلف في المرجع

٥. زيدي السيرة الذاتية للمؤلفة

ج. فعالية تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية

والإنجليزية) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق

على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

اعتمادا على النتائج المحسولة في الاختبار القبلي والبعدي كانت النتيجة من

الاختبار القبلي هي ٥٠,٣% وفي الاختبار البعدي ٧٨,٤%. ووجدت الباحثة أن

نتيجة الحساب t أصغر من القيمة الاحتمالية (٠,٠٥) فتلك النتيجة تدل على أن

المعجم المطور فعال في ترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل
الدينية التكميلية جمبر.

١. في جدول *Paired Samples Test* من بيان نتيجة الحساب t تعني $(٠,٠٠)$

أصغر من القيمة الاحتمالية $(٠,٠٥)$ ، فتلك النتيجة تدل على أن المعجم
المطور فعال.

٢. وإذا كانت النتيجة أكبر من القيمة الاحتمالية $(٠,٠٥)$ فتلك النتيجة تدل
على أن المعجم المطور غير فعال.



الباب السادس

الاختتام

أ. خلاصة نتائج البحث

بعد تمام عملية البحث لتطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربية والإندونيسية والإنجليزية) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر نالت الباحثة النتائج كما يلي:

١. في خطوة تحليل الاحتياجات قامت الباحثة بالملاحظة والمقابلة والاختبار القبلي، وفي خطوة التصميم والتطوير قامت الباحثة بتطوير المعجم باستخدام وسيلة برنامج *Microsoft Word* و *Canva* و *PixelLab*. وبعد تمام ترتيب المعجم قامت الباحثة بتصحيحه إلى خبير الوسائل التعليمية وخبير اللغة. وطباعته عبر الطباعة وتم كتابة المفردات والعبارات مرتبة بمقياس القرطاس الطبعي أ٦.

٢. كانت نتيجة الاستبيان من خبير الوسائل التعليمية هي ٨٩% بمستوى جيد جدا. وكانت نتيجة الاستبيان من خبير اللغة هي ٩٥% بمستوى جيد جدا. وهذه النتيجة تدل على أن المعجم المطور صالح لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

٣. كانت النتيجة في الاختبار القبلي هي ٥٠,٣% وفي الاختبار البعدي ٧٨,٤%. ووجدت الباحثة أن نتيجة الحساب t تعني (٠,٠٠) أصغر من القيمة الاحتمالية

(٠,٠٥) فتلك النتيجة تدل على أن المعجم المطور فعال في ترقية استيعاب المفردات

لدى الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر.

ب. الاقتراحات

بعد أن قامت الباحثة بعملية البحث والتطوير وجدت المشكلة في عملية تدريس

كتاب "المحاورة الحديثة" الجزء الأول لأن في هذا الكتاب لا يوجد معاني المفردات أو

الكلمات. وهذه المشكلة تصعب الطلبة في فهم معاني المفردات الواردة في الكتاب.

بسبب ذلك الحال تقدمت الباحثة ببعض الاقتراحات كما يلي:

١. يرجى لمعلمة اللغة العربية خاصة لمعلمة مادة مهارة الكلام باستخدام المعجم المطور

لترقية استيعاب المفردات لدى الطلبة.

٢. المعجم المطور يكون وسيلة التعليم لمساعدة الطلبة لترقية استيعاب المفردات.

٣. يرجى من القارئ والباحثين أن يقوموا بتطوير المعجم يساوي هذا المعجم المطور في

الناحية الأخرى مثل الناحية اللغة أو غير ذلك.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

قائمة المراجع

المراجع العربية

العزیز، عبد. "تطوير المعجم العربية للجميع الإلكتروني على أساس الأندرويد." جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١٩.

حنيفة، حفيظ، نيل. "تصميم المعجم متعدد اللغات عربية - إنجليزية - إندونيسية - مادورية مصاحب الكتاب المدرسي لتعليم اللغة العربية بالمدرسة الإمام الابتدائية الإسلامية بندووصو." جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٢.

رزقي، رمضاني، رفعة. "تطوير المعجم الجيبي بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبع الحسن بليتار." جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٠.

زني، أحمد. "تطوير المعجم العربي - الإندونيسي - المادوري ككتاب إضافي بالتطبيق على الطلبة في مدرسة مفتاح العلوم المتوسطة الإسلامية جينجرونج رانويوصو لوماجانج." جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣.

صفيان، عارفين، أنغا. "تطوير المعجم المصور العربي والإندونيسي في المدرسة نور الهدى الابتدائية الإسلامية ليدوكومبو جمبر لترقية مهارة الاستماع والكلام للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٢ م." جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣.

طاهر، محمد صفوان الدين. "تطوير المعجم 'البشري' إلى متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي،

الجاوي) لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على متخصص اللغة العربية في معهد دار السلام

بلوك اكونج بايوانجي. " جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، ٢٠٢٣.

محمد، حسن، عبد الباسط. أصول البحث الاجتماعي. القاهرة: مكتبة الأجلو المصرية، ١٩٧٢.

مشروفة. "تطوير المعجم الموضوعي لكتاب دروس اللغة العربية في المدرسة روضة المتقين الثانوية

الإسلامية بينجلان. " جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩.

نوفيتاسار، دينا ريسي. "إعداد المعجم المساعد على أساس متعدد اللغات لتعليم اللغة العربية في

مدرسة الريحان المتوسطة الإسلامية المتكاملة لاوانج بمالانج. " جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩.

وأخرين، المدنية، مكية. "تطوير المعجم الثنائي اللغة (عربية - إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لترقية

كفاءة المفردات لدى تلاميذ المدرسة الابتدائية. " العربي ٤ الرقم، ٢٠ (٢٠٢٠)، ٢٠٢،

<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p182>.

وأخرون، عبيدات، ذوقاف. البحث العلمي مفهومه - أدواته - أساليبه. الرياض: دار أسامة،

١٩٩٧.

يسيرة، الحلية. "تطوير المعجم المساعد لكتاب 'كراسة تدريبات اللغة العربية' لتعليم المفردات."

جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ٢٠٢٠.

يعقوب، إميل. المعاجم اللغوية العربية. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥.

- Arif, Ilmiawan &. “Pengembangan Buku Ajar Sejarah Berbasis Situs Sejarah Bima.” *Jurnal Ilmu Sosial dan Pendidikan* 2, no. 3 (2018): 102. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.58258/jisip.v2i3.498>.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Creswell, John Ward. *A Concise Introduction to Mixed Methodes Research*. London: SAGE Publication, 2015.
- Dkk, Yeri Sutopo. *Statistika Inferensial*. Yogyakarta: Penerbit Andi, 2017.
- Gandhik Eko Prasetyo. “Pengaruh Motivasi, Semangat Kerja, Dan Kompensasi Kerja Terhadap Kinerja Karyawan Pada Pt. Dos Ni Roha Kediri.” *OPTIMAL Jurnal Ekonomi dan Manajemen* 2, no. 3 (2022): 93–107. <https://doi.org/10.55606/optimal.v2i3.455>.
- Hasanah, Hasyim. “TEKNIK-TEKNIK OBSERVASI.” *at-Taqaddum* 8, no. 1 (2016): 21. <https://doi.org/https://doi.org/10.21580/at.v8i1.1163>.
- Hidayat, Nandang Sarip. “Problematika Pembelajaran Bahasa Arab.” *An-Nida’* 37, no. 1 (2012): 83–84. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.24014/an-nida.v37i1.315>.
- Ibrahim dkk, Andi. *Metodologi Penelitian*. Diedit oleh Ilyas Ismail. Gunadarma Ilmu, 2018.
- Kholillah, Mustika Khoirunnisa. “Peran Pendidikan Dalam Menghadapi Arus Globalisasi.” *Jurnal Edumaspul* 6, no. 1 (2022): 517. <https://doi.org/https://doi.org/10.33487/edumaspul.v6i1.2508>.
- Magdalena dkk, Ina. “Analisis Pentingnya Keterampilan Berbahasa pada Siswa Kelas IV di SDN Gondrong 2.” *EDISI* 3, no. 2 (2021): 244–45. <https://doi.org/http://doi.org/10.36088/edisi.v3i2.1336>.
- Makruf, Imam. “Manajemen Integrasi Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Berbasis Pondok Pesantren.” *Cendekia* 14, no. 2 (2016): 268. <https://doi.org/https://doi.org/10.21154/cendekia.v14i2.570>.
- Mirawati, Lilik Binti. “Pengaruh Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Group Investigation Terhadap Kreativitas Mahasiswa Semester 1 PGSD UM Surabaya pada Mata Kuliah Pengantar Manajemen Pendidikan.” *PEDAGOGIA* 6, no. 1 (2017): 85. <https://doi.org/https://doi.org/10.21070/pedagogia.v6i1.598>.
- Najwa, Nafisatun. 14 November 2023 (n.d.).
- Nurjannah. “Peningkatan Kemampuan Penguasaan Kosakata Melalui Kartu Huruf Bergambar Siswa Kelas II SDN 5 SONI.” *Jurnal Kreatif Tadulako Online* 4, no. 8

- (n.d.): 291.
- Prastowo, Andi. *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif*. Yogyakarta: Diva Press, 2015.
- Rappe, Syamsuri, Muhammad Napis Djuani. “المفردات العربية وطرق التعليم المناسبة بها.” *LENTERA PENDIDIKAN* 24, no. 2 (2021): 268–72. <https://doi.org/https://doi.org/10.24252/lp.2021v24n2i9>.
- Rusniati. “Pendidikan Nasional dan Tantangan Globalisasi: Kajian Kritis Terhadap Pemikiran A. Malik Fajar.” *Jurnal Ilmiah DIDAKTIKA* 16, no. 1 (2016): 108–9. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.22373/jid.v16i1.589>.
- Sudjana, Nana. *Statistik Desain & Analisis Eksperimen*. Bandung: Tarsito Bandung, 1990.
- Sugianti, Yudi Hari Rayanto dan. *Penelitian Pengembangan Model ADDIE dan R2D2 : Teori dan Praktek*. Pasuruan: Lembaga Academic & Research Institute, 2020.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta, 2010.
- . *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2009.
- Sukardi. *Metodologi Penelitian Pendidikan; Kompetensi dan Praktek*, n.d.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008.
- Taufiqurrochman, R. “دراسة معمجة نشأتها ونظرياتها ومدارسها.” *Al-Ittijah* 01, no. 02 (2009): 174.
- Ulfah, Nurul Huda & Nabilah. “Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah di Kelas VIII.” *Alfazuna* 3, no. 2 (2019): 220. <https://doi.org/https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>.
- “Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 20 Tahun 2003.” Diakses 1 November 2023. <https://luk.staff.ugm.ac.id>.
- Yuliani, Wiwin & Nurmauli Banjarnahour. “Metode Penelitian Pengembangan (RND) dalam Bimbingan dan Konseling.” *Quanta* 5, no. 3 (2021): 113. <https://doi.org/10.22460/q.v2i1p21-30.642>.
- Zharandont, dan Patrycia. “Pengaruh Warna Bagi Suatu Produk Dan Psikologis Manusia.” *Humaniora Binus* 2, no. Terminologi warna (2015): 1086. <https://journal.binus.ac.id/index.php/Humaniora/article/view/3158>.

الملاحق



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER



الملاحظة



المقابلة مع معلمة اللغة العربية



الاختبار القبلي



التطبيق



الاختبار البعدي



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

LEMBAR POIN-POIN VALIDATOR BAHASA

No.	Pertanyaan	Skor			
		4	3	2	1
1.	Kamus multi bahasa ini sesuai dengan kebutuhan siswa	✓			
2.	Kosa kata yang ada dalam kamus ini sesuai dengan semua jenjang kelas	✓			
3.	Kamus ini mudah digunakan dalam mencari kosa kata sesuai yang dibutuhkan siswa	✓			
4.	Kamus ini membsntu siswa untuk mengetahui kosa kata yang dapat digunakan dalam memahami teks Arab dalam buku ajar siswa		✓		
5.	Kamus ini emnggunakan bahasa yang mudah	✓			

Skala Penilaian:

Skor 4: Sangat sesuai/sangat menarik/sangat tepat/sangat jelas

Skor 3: Sesuai/menarik/tepat/jelas

Skor 2: Kurang sesuai/kurang menarik/kurang tepat/kurang jelas

Skor 1: Tidak sesuai/tidak menarik/tidak tepat/tidak jelas.

Saran dan kritik dari validator:

- kata mutiara dan hadits diberi harakat, hadits rujutannya dicari di kitab hadits.
- Font Arab diganti ke Muhammad / Syakl Majalla
- Kata "Referensi" diganti ke "Bibliografi", penulisan nama dibalik.
- Ditambahkan profil penyusun di akhir kamus

Jember, 21 Maret 2024

Dr. Mokhammad Miftakhul Huda, M. Pd

Instrumen Validasi Ahli Media

No.	Pernyataan	Nilai			
		1	2	3	4
Ukuran Kamus					
1.	Ukuran kamus sesuai dengan standar ISO (The International Organization for Standardization).				✓
2.	Kesesuaian ukuran margin dan kertas pada kamus.			✓	
3.	Ukuran kamus sesuai dengan kamus saku dan mudah dibawa kemana-mana.				✓
Desain Sampul Kamus					
4.	Desain sampul kamus modern/kekinian				
5.	Ilustrasi sampul kamus menggambarkan isi/materi kamus.			✓	
6.	Menggunakan kombinasi <i>font</i> dan jenis huruf Arab yang jelas dan menarik.				✓
7.	Warna tulisan pada sampul kamus kontras dengan warna latar belakang.			✓	
Desain Isi Kamus					
8.	Kesesuaian materi kamus dengan tujuan disusunnya kamus.				✓
9.	Penggunaan variasi <i>font</i> dan huruf tidak berlebihan.				✓
10.	Layout kamus yang meliputi <i>footer</i> , halaman dan sebagainya ditata dengan rapi dan baik.			✓	
11.	Tampilan kamus menarik.			✓	
12.	Tulisan pada kamus jelas dan mudah dibaca.				✓
13.	Ketepatan pemilihan warna, hiasan, jenis <i>font</i> dan ukuran huruf.				✓

Catatan dari Validator:

1. Pada Sampul Depan untuk font nama pascasarjana agar dibesarkan sedikit dan di sampul belakang pakuan kontras antara tulisan dan background disempulkan.
 2. Penjilidan dirubah ke sebelah kanan.
 3. Margin pada setiap halaman disamakan, khususnya pada buku ke kata mutiara.
 4. Judul bab yg terpisah disatukan dengan isinya.
- ⑤ Pada kotak mutiara diperhatikan garis kotaknya, kadang terputus dan tulisan yg sedikit agak dibesarkan fontnya.

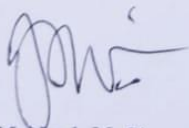
Kesimpulan Validasi:

1. Diterima ()
2. Diterima dengan revisi (✓)
3. Ditolak ()

Kriteria penilaian pada setiap poin:

- (4) 80% - 100% : (BAIK SEKALI) : Bisa digunakan dalam pembelajaran tanpa revisi.
(3) 60% - 79% : (BAIK) : Bisa digunakan dalam pembelajaran dengan revisi.
(2) 50% - 59% : (KURANG) : Tidak bisa digunakan dalam pembelajaran.
(1) 0% - 49% : (KURANG SEKALI) : Tidak bagus dan atau diganti.

Validator Ahli Media



Dr. Maskud, M. Si
NIP. 197402101998031001

أداة التحقق من صحة خبير الوسائل التعليمية

الرقم	البيان	النتيجة			
		١	٢	٣	٤
حجم المعجم					
١.	حجم المعجم وفقا لمعايير ISO (منظمة التقييس الدولية)			✓	
٢.	توافق الهامش وحجم الورق في المعجم		✓		
٣.	حجم المعجم يناسب المعجم الجيبى ويسهل حمله في أي مكان			✓	
تصميم غلاف المعجم					
٤.	تصميم غلاف المعجم حديثا				
٥.	يصف الرسم التوضيحي لغلاف المعجم محتويات المعجم		✓		
٦.	يستخدم الغلاف مجموعة من الخطوط والأحرف العربية الواضحة والجذابة			✓	
٧.	يتباين لون الكتابة في الغلاف مع لون خلفيته		✓		
تصميم محتويات المعجم					
٨.	الملاءمة بين المادة وغرض تطوير المعجم			✓	
٩.	استخدام الخطوط المختلفة و الأحرف ليس مفرطا			✓	
١٠.	تم ترتيب تخطيط المعجم الذي يتضمن التذييلات والصفحات وما إلى ذلك بشكل أنيق وجيد		✓		
١١.	تصميم المعجم جذاب		✓		
١٢.	الكتابة في المعجم واضحة وسهلة للقراءة			✓	
١٣.	الدقة في اختيار الألوان والزخارف وأنواع الخطوط وأحجام الأحرف			✓	

التقييدات من الخبير

- ١- على الغلاف الأمامي... تم رفع خط اسم الدراسات العليا قليلا
- وعلى الغلاف الخلفي... تم تعديل التباين بين الكتاب وخلفية الغلاف
- ٢- غيري التجليد إلى اليميني
- ٣- مستوى المواضع في كل صفحة وخامسة في صندوق المحفوظات
- ٤- عناوين الباب أو الدرس المنظم وصليه إلى المادة
- ٥- انتبهي إلى المخطوط المراجعة في من تبع المحفوظات في بعض الأحيان
- توجد الفواهل ويتم تكبير الخط قليلا

الخلاصة

١. صادق ()
٢. صادق بالتعديلات (✓)
٣. مردود ()

البيان	المستوى	النتيجة	الرقم
يمكن استخدامه في التدريس بدون التصحيح	جيد جدا	% ٨٠ - % ١٠٠	٤
يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح	جيد	% ٦٠ - % ٧٩	٣
لا يمكن استخدامه في التدريس	ناقص	% ٥٠ - % ٥٩	٢
لا يصلح أو يبدل	ناقص جدا	% ٠ - % ٤٩	١

خبير الوسائل التعليمية


الدكتور مسعود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٠٣١٠٠١

فائمة البحث العلمي

الموقع: في المدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية حمير

الرقم	اليوم/التاريخ	نوع الأنشطة	التوقيع
١.	الثلاثاء، ١٤ نوفمبر ٢٠٢٣ م	الملاحظة أو الدراسة الميدانية	
٢.	الثلاثاء، ١٤ نوفمبر ٢٠٢٣ م	المقابلة مع المدرسة والاختبار القبلي	
٣.	الأربعاء، ١٠ يناير ٢٠٢٣ م	إعطاء رسالة الإذن للبحث و رسالة خطة البحث إلى رئيس المؤسسة معهد إنسان كامل	
٤.	الجمعة، ٢٩ مارس ٢٠٢٤ م	التطبيق باستخدام المعجم المطور	
٥.	السبت، ٢٩ مارس ٢٠٢٤ م	التطبيق باستخدام المعجم المطور	
٦.	السبت، ٢٩ مارس ٢٠٢٤ م	الاختبار البعدي وإعطاء الامتبيانات إلى الطلبة والمدرسة	
٧.	الثلاثاء، ٢ أبريل ٢٠٢٤ م	إستلام رسالة انتهاء البحث	



YAYASAN PONDOK PESANTREN
INSAN KAMIL DARUNGAN AS SALAFI

Sekretariat : Dsn Darungan selatan 03/09 jubung – Sukorambi- Jember 68151
Tlp : 081 131 86 444 Email : yysinsankamiljember@gmail.com

SURAT KETERANGAN
Nomor :009.G/YYS/INKA/III/2024

Saya yang bertanda tangan dibawah ini adalah:

Nama : **Muhammad Arif, S. Psi.**
Jabatan : Ketua Yayasan Pondok Pesantren Insan Kamil Darungan As Salafi
Alamat : Darungan Selatan 003/009 Jubung Sukorambi Jember

Menerangkan bahwa mahasiswi dibawah ini:

Nama : **Ana Nurhidayati Firdaus**
Nim. : 223206020006
Alamat : Dusun Krajan 002/003 Randuagung Lumajang Jatim
Status : Mahasiswi Pascasarjana
Program Studi: Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

Telah melakukan penelitian di Yayasan Pondok Pesantren Insan Kamil Darungan As Salafi Jember, untuk keperluan penyusunan Tesis dengan judul:

تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الإنجليزي) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في المدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

Adapun waktu penelitian mulai dari tanggal: 03 Januari s/d. 27 Maret 2024
Demikian surat ini kami buat, untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya
Jember, 29 Maret 2024

Ketua Yayasan
Pondok Pesantren Insan Kamil Darungan As Salafi

Muhammad Arif, S. Psi.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia KodePos 68136 Telp. (0331) 487550
Fax (0331) 427005e-mail :uinkhas@gmail.com Website : http://www.uinkhas.ac.id



NO : B-PPS/026/Un.22/PP.00.9/1/2024
Lampiran : -
Perihal :Permohonan Izin Penelitian untuk Penyusunan Tugas Akhir Studi

Yth.

Ketua Yayasan Pondok Pesantren Insan Kamil Darungan As Salafi Jember

Di -

Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Dengan hormat, kami mengajukan permohonan izin penelitian di lembaga yang Bapak/Ibu pimpin untuk keperluan penyusunan tugas akhir studi mahasiswa berikut ini:

Nama : Ana Nurhidayati Firdaus
NIM : 223206020006
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang : S2
Judul :

تطوير المعجم متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الإنجليزي) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبر

Pembimbing 1 : Dr. H. Syamsul Anam, M.Pd.

Pembimbing 2 : Dr. Asep Maulana, M.Pd.

Waktu Penelitian: 3 bulan (terhitung mulai tanggal diterbitkannya surat ini)

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan izinnnya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Jember, 03 Januari 2024

Direktur,
Ach. Direktur,
Wakil Direktur



Dr. H. Saihān, S.Ag., M.Pd.I.
NIP. 197202172005011001



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli, Kaliwates, Jember, Jawa Timur, Indonesia KodePos 68136 Telp. (0331) 487550
Fax (0331) 427005 e-mail : uinkhas@gmail.com Website : http://www.uinkhas.ac.id



SURAT KETERANGAN
BEBAS TANGGUNGAN PLAGIASI

Nomor: B-PPS/1053/Un.22/PP.00.9/5/2024

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember dengan ini menerangkan bahwa telah dilakukan cek similaritas* terhadap naskah tesis

Nama	:	Ana Nurhidayati Firdaus
NIM	:	223206020006
Prodi	:	Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang	:	Magister (S2)

dengan hasil sebagai berikut:

BAB	ORIGINAL	MINIMAL ORIGINAL
Bab I (Pendahuluan)	13 %	30 %
Bab II (Kajian Pustaka)	23 %	30 %
Bab III (Metode Penelitian)	11 %	30 %
Bab IV (Paparan Data)	2 %	15 %
Bab V (Pembahasan)	2 %	20 %
Bab VI (Penutup)	2 %	10 %

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagai salah satu syarat menempuh ujian tesis.

Jember, 05 Mei 2024

an. Direktur,
Wakil Direktur



Dr. H. Saihan, S.Ag., M.Pd.I
NIP. 197202172005011001

*Menggunakan Aplikasi Turnitin



إقرار الطالبة

أنا كاتباحة في هذه الرسالة الماجستير بالنائي :
الاسم : أنا نور هدايتي فردوس
الرقم الجامعي : ٢٢٣٢٠٦٠٢٠٠٠٦ :
برنامج الدراسات : قسم تعليم اللغة العربية
الكلية : كلية الدراسات العليا
العنوان : راندواكوع - لوماجاع
المؤسسة التعليمية : جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبير

أقر بأن هذه الرسالة الماجستير تحت العنوان: تطوير المعجم على أساس متعدد اللغات (العربي، الإندونيسي، الإنجليزي) لكتاب "المحاورة الحديثة" لترقية استيعاب المفردات بالتطبيق على الطلبة في مدرسة إنسان كامل الدينية التكميلية جمبير. كتبها بنفسها وما صورتها من إبداع أو تأليف آخر. وبعد مرور الأيام والزمان هناك أحد ادعى أن هذه الرسالة من تأليفه وتبين أنها ليس بحثي فكنت متحمل على جميع المسؤولية. وليست المسؤولية تكون على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبير. وهذا كست الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يحيرني أحد على ذلك.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
MEMBER

جمبير، ٣ مايو ٢٠٢٤ م



أنا نور هدايتي فردوس

رقم جامعي : ٢٢٣٢٠٦٠٢٠٠٠٠٦

السيرة الذاتية

الاسم : أنا نور هدايتي فردوس

الرقم الجامعي : ٢٢٣٢٠٦٠٢٠٠٠٦

المكان وتاريخ الميلاد : لوماجانج، ٩ يونيو ١٩٩٧

العنوان : راندواكونج - لوماجانج

الكلية/القسم : كلية الدراسة العليا / قسم تعليم اللغة العربية

البريد الإلكتروني : anaphynata@gmail.com

الرقم الهاتف : ٠٨١٣٣٢٩٥٠٣٦٢

السيرة التربوية : ١. المدرسة الابتدائية رانورونج ٠١ رادواكونج - لوماجانج

٢. مدرسة المعلّمات الإسلامية معهد بيت الأرقم الإسلامي بالونج - جمبر

٣. جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER